

International Film Festival  
for Children and Young Audience  
"AniFestROZAFa"

NGO "AniFest"

[www.anifestrozafa.org](http://www.anifestrozafa.org)

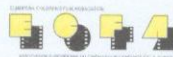
e-mail: [artanmaku@anifestrozafa.org](mailto:artanmaku@anifestrozafa.org)



September 24 - 29. 2013

SHKODRA - ALBANIA

This Festival is member of ECFA



SPONSOR GJENERAL





**Raiffeisen  
BANK**

*Fitoni çdo sfidë*

**SPONSOR GJENERAL**



Ambasciata d'Italia  
Tirana



*Consolato d'Italia  
Scutari*



Istituto  
Italiano  
di  
Cultura  
Tirana



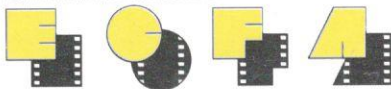
**VEGA**

Web: [www.vega.al](http://www.vega.al)  
E-mail: [info@vega.al](mailto:info@vega.al)



**This Festival is member of ECFA**

EUROPEAN CHILDREN'S FILM ASSOCIATION



ASSOCIATION EUROPEENNE DU CINÉMA POUR L'ENFANCE ET LA JEUNESSE

**Kredi për Studime**

**Studimet tani paguhen më thjesht  
dhe më lirë me Raiffeisen Bank!**

[www.raiffeisen.al](http://www.raiffeisen.al)



**Raiffeisen  
BANK**

*Fitoni çdo sfidë*

Organizata jofitimprurese “AniFest” në organizimin e Festivalit Ndërkombëtar të Filmit për Fëmijët dhe të Rinjtë “AniFestROZAFa 2013” ka si qëllim kryesor të realizojë dhe të konkretizojë Konventën e të Drejtave të Fëmijëve në edukimin, argëtimin dhe njohjen e kulturave të ndryshme të botës si dhe, në formimin e vlerave artistike të të rinjve dhe të fëmijëve nëpërmjet filmit, larg formave rutinë.

Njohjen e vlerave kulturore, turistike dhe monumentale që afron vëndi ynë Shqipëria.

Duke u nisur nga objektivat dhe qëllimi, organizata OJF “AniFest” për realizimin e festivalit kërkon dhe punon të gjejë bashkëpunëtorë, partnerë dhe mbështetje financiare nga organizma shtetërore, qeveritare, nga institucione jo qeveritare, nga bankat, organizmat privatë si dhe fondacione, të cilat kanë të pëfshirë në politikat e tyre, objektiva dhe qëllime të cilat përputhen me qëllimin dhe objektivat e organizatën, OJF “AniFest

Festivali do të mirëpresë të ftuar nderi, personalitete të Kinematografisë Europiane, anëtarë të bordit të ECFA-së, (Shoqata Europiane e Filmit për Fëmijë) si dhe Drejtorë dhe presidentë të Festivaleve Ndërkombëtare në, Francë, Gjermani, Belgjikë, Suedi, Danimarkë, Itali, përfaqësues të medias nga vënde të ndryshme si, Televizioni Çek, Britania e Madhe etj.

Ne, organizatorët e Festivalit, falenderojmë bashkëpunëtorët në realizimin e festivalit, donatorin kryesor,

“Raiffeisen Bank, firmën “VEGA” dashamirësinë dhe mbështetjen e Ambasadës Italiane në Shqipëri dhe Institutin Italian të Kulturës. Gadishmërinë e Institucionit, ku politika parësore e tyre është, edukimi, argëtimi dhe kultura tek fëmijët e të rinjtë, Drejtorinë Arsimore të Qarkut Shkodër, shkollën private “Atë Pjetër Meshkalla”, kolegjin Turk “Hasan Riza Pasha” si dhe Universitetin Europian të Tiranës, UET.

Programi i festivalit AniFestROZAFa 2013 vjen më i konsoliduar dhe më i larmishëm, me të paprituara dhe mbartin përvojën e edicioneve të para. Këtë edicion e shoqërojnë programet konkurruese zyrtare, me filma studentorë, filma për publikun fëmijë dhe të rinj, filma të realizuar nëpërmjet Work-Shope-ve me fëmijë dhe të rinj, me programe speciale, panoramikë, ku festivalet e njohura si: Festivali Ndërkombëtar i Shtutgardit edicioni 19, Festivali Ndërkombëtar, “Cine-Jeune de l’Aisne” Francë, edicioni 31, prezantojnë vlerat më të mira artistike. E veçanta është se, në këtë edicion të Festivalit, futet për konkurim zyrtar edhe filmi artistik me metrazh të shkurtër me një specifikë ndryshe, ku, fantasia dhe imagjinata konkretizohet me gërshetimin e lojës së aktorëve realë me figurat e animuara ose me ndërhyrjet e efekteve speciale në animacion.

With the organization of the International Festival of Film for Children and Youngsters "AniFestROZAFa 2013", the non-profit organization "AniFest" aims at realizing and applying the Convention of the Rights of Children on education, entertainment and acquaintance with different cultures of the world, as well as on building artistic values in young people and children through film, avoiding routine activities.

In addition, the event aims at promoting cultural, touristic and monumental values that our country, Albania, offers.

Based on the objectives and goals, the non-profit organization "AniFest", in order to organize the festival, needs and looks for collaborators, partners, and financial support from governmental bodies, nongovernmental institutions, banks, private bodies, as well as foundations which including their policies objectives and goals in compliance with the objectives and goals of the non-profit organization "AniFest".

The Festival will welcome honorable guests, personalities of European cinematography, members of the ECFA board (European Children's Film Association), as well as directors and presidents from international festivals in France, Germany, Belgium, Sweden, Denmark, Italy, the representatives of different media such as: Czech Television, Great Britain Television, etc.

We, the organizers of the festival, would like to thank

the collaborators in the realization of the festival, the main sponsor "Raiffeisen Bank, "VEGA" company, as well as the Italian Embassy in Albania and the Italian Institution of Culture for the kind support. The readiness of the institution, whose prior policy is education, entertainment and culture for children and youngsters, the Education Directorate of Shkodra, "Atë Pjetër Meshkalla" private school, the Turkish college "Hasan Riza Pasha", as well as the European University of Tirana, UET.

The program of "AniFestROZAFa 2013" Festival is now more consolidated and colorful, with surprises and the experience of the previous editions. This edition is composed of official competition programs, student films, films for children and youngsters, panorama sessions, where well-known festivals such as: the 19th Edition of the International Festival of Stuttgart, the 31st edition of the International Festival "Cine-Jeune de l'Aisne" France, representing the best artistic values. The special part of this edition of the festival is the fact that it includes in the official competition the short feature films, where the fantasy and the imagination are intertwined with the play of the real actors and the animated figures, or with the intervention of the special effects in animation.

**Organizers**



Fatjona Dizdari



Gabriel Vuksani



Erdis Halluni



Edera Dibra



Elona Muja



Enxhi Maliqi



Anida Borshi



Azra Mema



Gersa Cela



Klajvert Salihi



Klevis Bebeziqi



Redi Smajlaj



Gynejda Zekaj



Iris Bilali



Lea Kraja



**Michael Harbauer (Germany)**

In 1996, he initiated the International Film Festival for Children and Young Audience SCHLINGEL. Currently, he is one of the top executives in the management of SCHLINGEL Film Festival and the non-profit association Saechsische V Kinder-und JugendfilmDienst

**Michael Harbauer (Gjermani)**

*Në vitin 1996, ai nisi Festivalin Ndërkombëtar të Filmit për Fëmijë dhe të Rinj SCHLINGEL Audience .. Aktualisht, ai është një nga drejtuesit më të lartë në menaxhimin e Festivalit të Filmit SCHLINGEL dhe jo - fitimprurëse shoqatës Saechsische V Kinder-und JugendfilmDienst*



**Rosa Ferro (Bari- Italy)**

Since 1985, Rosa Ferro has been managing artistic director of Bari Children and Adolescents Film Festival. Since 2013 she is artistic director of Levante Film Festival (Bari). She is a media educator using video art and cinema to work with groups of young.

Since 1999 she is president of Il Nuovo Fantarca coop. which is a member of ECFA.

**Rosa Ferro (Bari- Italy)**

*Që nga viti 1985, Rosa Ferro ka qenë drejtor artistik i Barit Fëmijët dhe adoleshentët ne Filmit Festivalin. Që nga viti 2013 ajo është drejtor artistik i Festivalit të Filmit Levante (Bari). Ajo është një edukator media duke përdorur video art dhe kinema për të punuar me grupet e të rinjve.*

*Që nga viti 1999 ajo është presidente e mbyll në kafaz Il Nuovo Fantarca. e cila është një anëtar i ECFA.*



**Angela Mastronardo**

Chairperson of the social promotion association, the non-profit organization "Glianni in tasca, youth and cinema" created in 1976 with its headquarters in BOLOGNA. In 1995 Angela Mastronardo created the international festival. Currently a manager of the international festival "Youngabout International Film Festival" now in its eighth edition, dedicated to a teenage audience aged 13-20 years old. Since many years is a member of the European Children's Film Association (ECFA).

**Angela Mastronardo**

*Kryetari i shoqatës të promovimit social, organizatë jo-fitimprurëse "Glianni në Tasca, rinisë dhe kinemasë", krijuar në vitin 1976 me seli në Bolonjë. Në vitin 1995 Angela Mastronardo krijuan festivalin ndërkombëtar. Aktualisht një menaxher i festivalit ndërkombëtar "Youngabout Festivalin Ndërkombëtar të Filmit" Tani në edicionin e tij të tetë, të përkushtuar për një audiencë adoleshente të moshës 13-20 vjeç. Që shumë vite është një anëtar i Shoqatës së Fëmijëve Evropiane e Filmit (ECFA)*



**Ikbale Kalaja (Bushati) (Shkodra – Albania)**

In 2005, she became Associate Professor. Now, she is a lecturer in painting and Dean of the Faculty of Figurative Art in the Academy of Arts, Shkodra.

**Ikbale Kalaja (Bushati) (Shkodra – Albania)**

*Në vitin 2005 merr titullin, Prof. As. Tashli është Petagoge e Pikturës dhe Dekane e fakultetit të Artit Figurativ , në Akademinë e Arteve Shkoder*

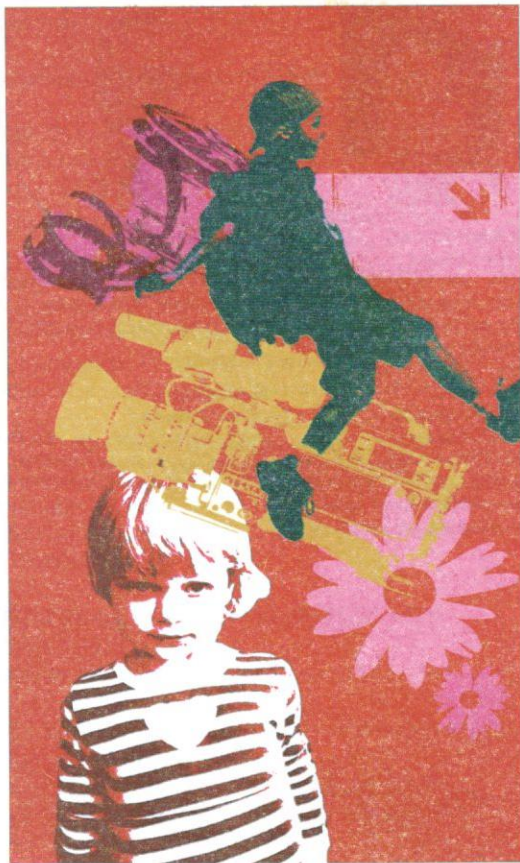


**Kled Kapexhiu (Tirana – Albania)**

Is a film and theatre director. He teaches visual communication in European University of Tirana. (UET)

**Kled Kapexhiu (Tirana – Albania)**

*Është regjisor teatri dhe filmi. Ai është petagog i komunikimit vizualne universitetin Europian Tiranë (UET)*


**ECFA**

## EUROPEAN CHILDREN'S FILMS ASSOCIATION

**ECFA** is an association for professionals and organisations that operate within the fields of quality films for children and youth. It aims at securing children's access to the best possible film culture and to increase an awareness of the need for good media politics in the different countries in Europe.

**ECFA** will coordinate any initiative taken in favour of cinema for children and youth, as far as production, distribution, exhibition, cultural action, media education and training of professionals are concerned. Through initiatives such as networking, seminars and exchange of European audiovisual programmes we will strengthen the link between the different fields of operations within children's films.

To strengthen the high quality film culture for children and young people from the beginning of the films' production until they reach the eye of the young audience,

**ECFA** can offer you:

- An extensive database of European films, festivals and contacts
- A network for professionals working within children's films
- Specialised seminars and workshops
- Distributors group for children's films
- A quarterly newsletter

**ECFA** was founded in 1988, and has 50 members from 20 European countries.

Membership fee is 200 Euro per year. Please find more information on our website.

[www.ECFAweb.org](http://www.ECFAweb.org)

[ecfa@jekino.be](mailto:ecfa@jekino.be)





Artan Maku



Artur Dauti



Reinhold T. Schöffel



Elida Pajovi



Milto Çarka



Ines Troshani



Lubjan Pajovi



Megi Mehmetes



Gjovan Dushmani



Eneos Çarka



Ares Mehmetes



Ambra Nduka



Pamela Nduka

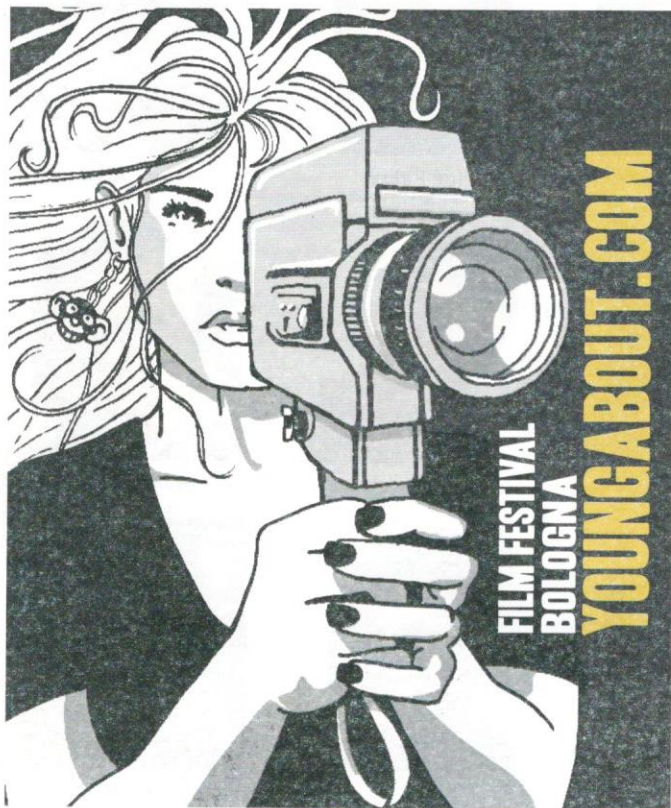


Armir Tuzi



Denis Mehmetes

**Youngabout International Film Festival will  
be in Bologna, Italy, March 18-23, 2014**



Youngabout International Film Festival, now in its eight edition, is a fertile ground for contamination, new ideas, and experimentation open to people of all ages, with a more concentrated look at adolescence.

- The festival is independent and organized by the Association "Gli anni in tasca,youth and cinema", the Adolescents Coordination of San Vitale Neighborhood in Bologna and since many years is a member of the European Children's Film Association (ECFA).

Youngabout: A trip around the world through short films and feature films

- A good example of this can be seen in the juries which are made up of a large number of kids and adults, which encourage social and cultural exchange as well as cooperation.

. Fiction and documentaries, shorts and feature films, chosen with care and passion, are shown throughout the festival, in between moments of study and reflections as well as relaxation and good, clean fun.

[www.youngabout.com](http://www.youngabout.com)

*Festivali Ndërkombëtar i Filimit Youngabout, është tashme në edicionin e tij të 8, është një terren pjellor për kontaminim, ide të reja, dhe eksperimente të hapura për të gjitha moshat, me një përqëndrim të vecantë te adoleshentët.*

*- Festivali është i pavarur dhe i organizuar nga Shoqata "Gli anni in tasca,youth and cinema", Koordinimi i Adoleshenteve të Lagjes San Vitale në Bolonjë që për shumë vitesh është pjestar i ECFA.*

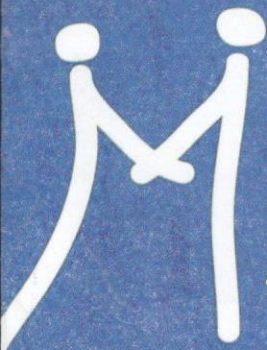
*- Youngabout: Një udhëtim rreth botës me filma të shkurtër dhe filma artistikë.*

*- Një shembull i mirë i kësaj mund të shihet në juritë të cilat janë të krijuara nga një numër i madh fëmijësh dhe të rriturish, të cilët shtyjnë shkëmbime dhe gjithashtu bashkëpunime sociale e kulturore. Filmat*

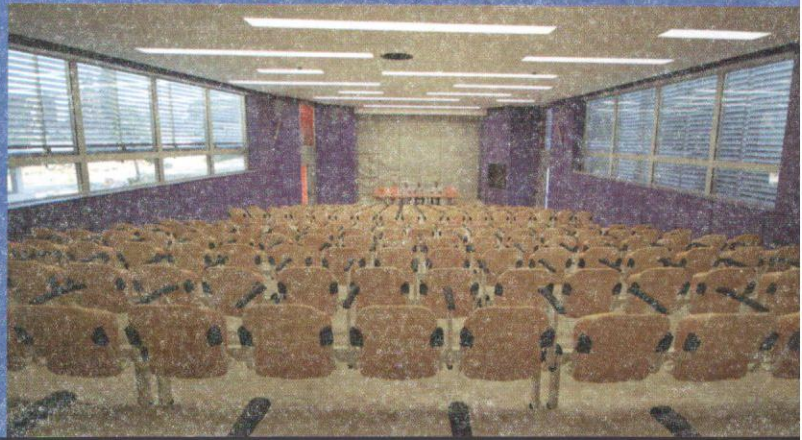
*-Fiction dhe dokumentarët, filmat e shkurter dhe artistike, të zgjedhur me kujdes dhe pasion, janë shfaqur nëpër festivale, gjatë momenteve të studimit dhe reflektimit dhe gjithashtu relaksit, kënaqësi e paster.*

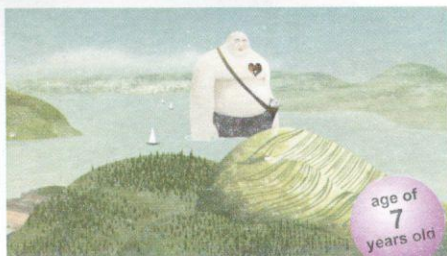
[www.youngabout.com](http://www.youngabout.com)

GJIMNAZI JO PUBLIK



ATË PJETËR MESHKALLA  
SHKODËR





age of  
7  
years old

## The Giant - Gjigandi

**SPAIN** - 2012 – Animation –10 min -  
without dialogues - Color - Surround  
**Contact** : Mavrin & Wayne

**Director:** Luis da Matta Almeida, Julio Vanzel  
**Screenplay:** Nalia Cruz  
**Producer:** Chelo Loureiro  
**Camera:** Lua Testa  
**Art Design:** Rubén Mateo-Romero  
**Sound:** Nani Garcia  
**Editing:** Pedro Lino  
**MUSIC:** Nani Garcia

A giant carries a little girl in his heart. His heart is like a large window from where the little girl discovers and understands the world where we live...One day she will have to leave. With her bag full of dreams and hopes she will start to create a new world her parent's heritage. This is growing up!..

*Një gjigand mban një vajzë të vogël në zëmër. Zëmra e tij është si një dritare e madhe nga ku vajza e vogël zbulon dhe kupton botën ku jetojmë. Një ditë ajo do të duhet të largohet. Me ëndrra dhe shpresë ajo do të fillojë të krijojë një botë të re me trashëgiminë e prindërve të saj. Kjo do të thotë që të rritesh!*



age of  
7  
years old

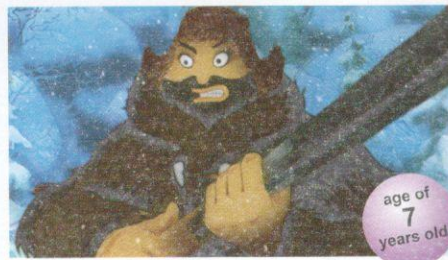
## The tree of Happiness - Pema e Lumturisë

**RUSSIA** – 2013 – Fiction for children 19 min -  
without dialogues  
**Color** – sound: Left / right  
**Contact** : Ivan Ustinov

**Director:** Ivan Ustinov  
**Screenplay:** Ivan Ustinov  
**Cinematography:** Stepan Likhachev  
**Art:** Yevgeniya Sidorova  
**Animation:** Maria Telegina  
**Sound:** Gleb Burganov  
**Edited by:** Ivan Ustinov  
**MUSIC:** Gleb Burganov

Orphans, orphanage's insidious director want sunder their. But children don't agree with this decision and have run away to search of "Tree of Happiness", which learned from fairy tales

*Jetimet. Drejtori tinëzar i jetimores dëshiron copëtimin e tyre. Por fëmijët nuk pranojnë me vendimet e tyre dhe largohen në kërkim të "Pemës së Lumturisë", të cilën e kanë mësuar nga përrallat.*



age of  
7  
years old

## The Tannery - Fabrika e lekures

**Scotland, UK** - 2010 - Animation – for children  
5 min 30 - without dialogues – sound: Left / right  
**Contact** : Mo Kelly (Axis Animation)

**Director, Script, Animation** Iain Gardner  
**Producer** Anke Hilt  
**Assistant Animation** Rachel Everitt, Ulrike Keil  
**Sound Design** John Cobban  
**Composer** Mick Cooke  
**CG Production** Debbie Ross  
**3D Lead Artist** Drew Robertson

**Executive Producers**  
**For Axis Animation**  
**For Channel 4**  
**For Digi Cult**  
**For UK Film Council**

Richard Scott  
Camilla Deakin  
Paul Welsh & David Smith  
Jude Goldrei





## Mister Braker - Zoti Barker

**The Netherlands – 2012** – Fiction for children 15 min  
 – with dialogues - with English subtitles -  
 Color – Surround  
**Contact** : Pascal Dijkkamp

**Director:** Boris Paval Conen  
**Screenplay:** Zoetke Lugthart  
**Cinematography:** Jan Moeskops  
**Art Design:** Daniwille van der Kooij  
**Sound:** Hein Verhoeven  
**Editing:** Jef Hertoghs  
**Músic:** Bart van de Lisdonk

When Ramon (11) is on survival camp with his older brother he suspects that their compleader mister Braker is a werewolf. But the brother isn't interested in the horror fantasies of his little brother anymore, only in girls. So Ramon is forced to find out the truth on his own...

*Kur Ramoni (11 vjeç) është në një kamp mbijetese me vëllain e tij më të madh, ai dyshon që udheheqësi i kampit zoti Barkër është një njeri-ujk. Por vëllai i tij nuk është i interesuar me fantazitë e frikshme të vëllait të tij, ..... Pra Ramoni është i detyruar ta zbulojë të vërtetën i vetëm...*



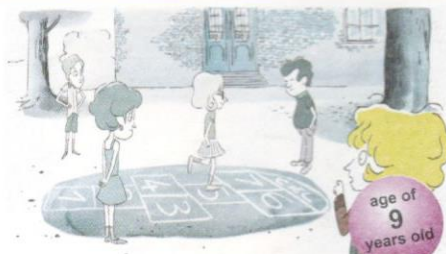
## Growing leo - Leo që rritet

**SPAIN – 2012** – Animation – for children 9 min -  
 without dialogues  
 Color - Surround  
**Contact** : Rubén Mateo-Romero

**Director:** Rubén Mateo-Romero  
**Screenplay:** Rubén Mateo-Romero/  
 Alberto Evangelio  
 Rafa Navarro  
**Producer:** Rubén Mateo-Romero  
**Cinematography:** Rubén Mateo-Romero  
**Art:** Xavi Mulet y Pepe Serrador  
**Edited by:** Rubén Mateo-Romero  
**Músic:** Damián Sánchez  
**Executive producers:** Javier Abinzano, Alberto Evangelio,  
 Rubén Mateo y Rafa Navarro

Leo, a young fly, is looking for companion when he finds an old and embittered professor. But this fly a very special quality.

*Leo, një mizë e re, po kërkon për një shokë, kur ai gjen një profesor të vjetër të acaruar. Por kjo mizë ka një talent të vëçantë.*



## The Little Blond Boy with a White Sheep Djali i vogel bjond me nje dele te bardhe

**France -2013-** Animation - 8 min 35 -  
 Color – sound 5.1  
**Contact** : Metronomic

**Director & Script:** Eloi Henriad  
**Executive Producers** : Jérémy Rochigneux  
**Production Company:** Metronomic  
**Camera:** Vassily Shlychkov  
**Animation:** David Alapont, Fred Rimbau, Jean Bouthors  
**Art Design:** Eloi Henriad, Gwendal le Bec, David Alapont  
**Sound:** Fred Pallem, Mathieu Tiger  
**Editing:** Eloi Henriad  
**Músic:** Fred Pallem

It's school time again. During a writing test, Pierre escapes his grey school by recalling the happy memories of his holidays spent with his sheep.

*Është koha për shkollë përsëri. Gjatë një tësti të shkruar, Pierre arratiset nga shkolla e tij e zymtë duke sjellë në mëndje kujtimet e pushimeve të kaluara me delen e tij.*





age of  
9  
years old

## Smoke like a Turk - Tymos si nje Turk

**THE NETHERLANDS - 2012** – Fiction for children  
10 min - with English subtitles - Color  
**Contact :** Pascal Dijkkamp

**Director:** Remy van Heugten  
**Script:** Mustafa Duyugulu  
**Camera:** Mark Van Aller  
**Art Design:** Daniwle Van Der Kooij  
**Sound:** Eddy De Cloe  
**Editing:** Stanley Kolk & Moek De Groot  
**MUSIC:** Jorrit Kleijnen & Alexander Reumers

On the day that Turkish boy Cihan has his sünnet, he finds out that he doesn't become a real man just by being circumcised  
*Një ditë Djaloshi Turk Cihan do bëhet synet, ai zbulon që ai nuk bëhet burrë vetëm duke u bërë synet.*



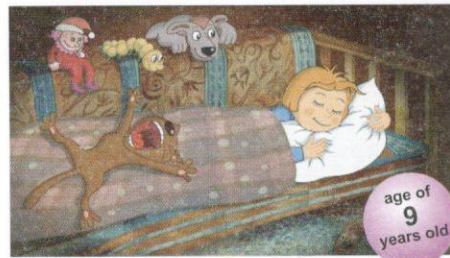
age of  
9  
years old

## Winter has come - Dimri ka ardhur

**Russia -2012-** Animation -15 min 40  
without dialogues  
Color - please specify  
**Contact :** Anna Ostalskaya

**Director:** Vassiliy Shlychkov  
**Script:** Vassiliy Shlychkov  
**Camera:** Vassiliy Shlychkov  
**Animation:** Vassiliy Chirkov  
**Art Design:** Vassiliy Shlychkov  
**Sound:** Darya Posevina, Diana Gorovaya  
**Editing:** Vassiliy Chirkov  
**MUSIC:** Alexander Chirkov, Vassily Zirin

A fairy-tale about how winter comes.  
*Një perralle se si vjen dimri.*



age of  
9  
years old

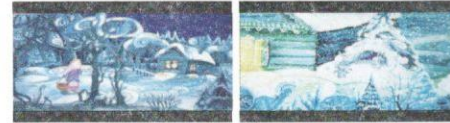
## Grandmas's Tale - Tregimi i Gjyshit

**LITHUANIA - 2012** – Animation for children 5 min 40  
- without dialogues - with English subtitles -  
Color - Sound Left / right  
**Contact :** Valentas Askinis

**Director & Script:** Valentas Askinis, Jurate Leikaite-Askiniene  
**Producer:** Rafa Navarro  
**Camera:** Askinis, Aistė Zitikiene, Mykolas Suraucius, Erika Novickaja  
**Animation:** Lina Simeniėnė, Jurgita Vaidilaite, Valentas Askinis, Juratė Leikaite-Askiniene, Jurate Leikaite-Askiniene, Valentas Askinis, Erika Novickaja, Arturas Pugaciauskas  
**Art Design:**  
**Sound:** Valentas Askinis  
**Editing:** Valentas Askinis  
**MUSIC:** Kirpas Masanauskas

The film is based Lithuanian poet S. Neris poem „Grandmother's Tale“. Before going to sleep grandmother granddaughter tells different tales episodes and introduces the characters.

*Ky film është bazuar në poezinë e poetit Lituanez S. Neriz "Tregimi i Gjyshit". Përpara se të shkonte për të fjetur, gjumë ,gjyshi i tregonte mbesës episode të tregimeve të ndryshme dhe i prezanton personazhet.*





age of  
9  
years old

## Hedgehogs and the City - Hedgehogs dhe qyteti

**Latvia -2013-** Animation -10min -without dialogues - Color - Surround

**Contact :** Katrina Cimermane (Film studio "Animācijas Brigāde")

**Director:** Evalds Lacis  
**Script:** Evalds Lacis  
**Camera:** Evalds Lacis  
**Animation:** Maris Brinkmanis  
**Art Design:** Maris Putnins  
**Sound:** Anrijs Krenbergs  
**Editing:** Evalds Lacis  
**MUSIC:** Karlis Auzans

One spring morning animals wake-up from winter sleep and discover that forest has been turned into the city. Hedgehog has a brilliant idea how they all could survive in the big city.By helping people they could earn money! But what does it takes? Hedgehogs decide to get back forest and their real home...

*Një mëngjes pranverë kafshët zgjohen nga gjumi letargjik dhe zbulojnë që pylli është shndërruar në qytet. Hedgehog ka një ide të shkëlqyer si mund të mbijetojnë në një qytet të madh. Duke ndihmuar njerzit ata mund të fitojnë para ! Por çfarë i kushton? Hedgehog vendos të rikthehet në pyll në shtëpinë e tyre të vertetë...*



age of  
9  
years old

## Betty's Blues - Blues i Betit

**France / Belgium -2013-** Animation -11min 45 -

with dialogues / without subtitles

Color - Sound: Left / right

**Contact :** Mikhal Bak

**Director & Script :** Remi Vandenitte  
**Camera:** Jan Vandenbussche  
**Animation:** Andreas De Ridder, Julien Dexant, Serge Elissalde, Nicolas Fong, Remi Vandenitte, Nicolas Leroy  
**Art Design:** Remi Vandenitte  
**Sound:** Philippe Fontaine  
**Editing:** Remi Vandenitte  
**MUSIC:** Roland Van Campenhout, Julien Dexant

A young guitarist tries his luck in an old blues dive in Louisiana. He remembers the legend of Blind Boogie Jones, in the New Orleans of the 1920's, a story of love and revenge...

*Një kitarist i ri provon fatin në një bar blues në Luziana. Ai kujton legjendën e Blind Boggie Jones, në New Orleans të viteve 1920, një histori dashurie dhe hakmarrje.....*



age of  
10  
years old

## Aldar and the grey wolf - Aldari dhe ujku gri

**Russia - 2013** – Animation 13 min 14

with dialogues - with English subtitles -

Color - Surround

**Contact :** Marina Moshkova

**Director & Script:** Rim Sharafutdinov  
**Camera:** Vladislav Zajnulín  
**Animation:** Rim Sharafutdinov  
**Art Design:** Yulia Chernyshkova  
**Sound:** Yulaj Taulybaev  
**Editing:** Vladislav Zajnulín  
**MUSIC:** Ajrat Ganiyev

A comical story of the two unlucky friends.

*Një histori komike e dy shokëve të pafatë.*





## Dji. Death fails - Deshtimi i DJ Vdekjes

**Moldova - 2012** – Animation 3 min 56 -  
without dialogues

Color - Surround

**Contact** : Ecaterina Saraeva

**Director:** Dmitri Voloshin  
**Script:** Dmitri Voloshin, Vadim Novac, Serdar Djumaev  
**Art Design:** Serdar Djumaev  
**Sound:** Iuri Scutaru  
**Editing:** Dmitri Voloshin, Serdar Djumaev  
**MUSIC:** Gogol Bordello

Dji is an unlucky Death. All he has to do is to take the soul of a dying man, but as it turns out, this is not so easy. Bad days at work happen in anyone's life, even if you're a Grim Reaper.

*Dji është Vdekja e pafat. Cfarë ai duhet të bëjë është të marrë shpirtin e njeriut që po vdes, por sic duket, kjo nuk është e lehtë. Ditët e keqja në punë i ndodhin të gjithëve në jetë, edhe nëse je një Korrës i Zymtë.*



## The Scrapman - Njeriu skrap

**GERMANY - 2013** – Short Film, Animation/  
Fiction 9 min 50 - without dialogues -

Color/SW - Stereo

**Contact** : Fabian Driehorst

**Dir, Script, Editing:** Fabian Driehorst  
**Producer:** Ute Dilger  
**Camera:** Enno Endlicher  
**Animation:** Frédéric Schuld  
**Art Design :** Marie-Luise Rogmans  
**Sound Design:** Jens Heuler  
**MUSIC:** Martin Batchelar  
**Cast:** Winfried Schwarz, Felix Schlüter ,  
 Britta Klinge, Marit Wierleuker

The children Marit, Felix and Britta are secretly playing with the film projectors of the Scrapman that let them be part of old movies. On a chase with gangsters Felix get lost in the film. Britta and Marit are looking for him at the Scrapman's place to rescue him and to lock up the Scrapman.

*Fëmijët Marit, Felix dhe Britta janë duke luajtur në mënyrë të fshehtë me projektorat e filmit Scrapman(NjeriSkrap) aq sa i lejon ato të jenë pjesë e filmave të vjetër. Në një ndjekje me gangsterët, Felixi humbet në film. Britta dhe Marit po e kërkojnë atë te Scrapman për ta shpëtuar dhe për ta mbyllur Scrapman(NjeriSkrap).*



## It's a dog's life - Eshte jete qeni

**FRANCE - 2012** – Animation 7 min 47 -  
with dialogues - without subtitles

Color - Sound Left / right

**Contact** : Julie Rembauville

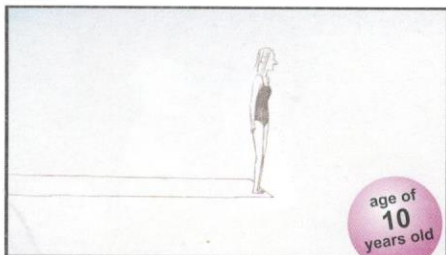
**Director & Script:** Julie Rembauville & Nicolas Bianco-Levrin  
**Animation:** Sylvie Léonard, Xavier Cruz et  
 Morten Riisberg Hansen  
**Sound:** Loïc Burkhardt  
**MUSIC:** Adrien Chevalier

*This evening, the dog Fifi is forced to read its newspaper under the table during the dinner. But between Dad, Mom, Thomas and Zoë, the atmosphere is electric and the reading seems to be compromised.*

*Këtë mbrëmje, qeni Fifi është i detyruar të lexojë gazetën e tij nën tavolinën e gjatë të darkës. Por midis Babit, Mamit, Tomasit dhe Zoit, atmosfera është e cuditshme dhe leximi duket që do të ndërprehet.*







age of  
**10**  
years old

## Taking the plunge - Duke marre zhytjen

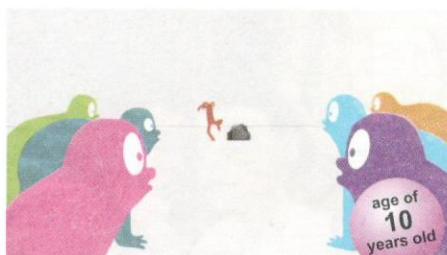
**FRANCE, BELGIUM - 2013** – Animation 7 min  
with dialogues / with English subtitles -  
Color - Stereo

**Contact :** Natacha Cadart

**Director & Script,:** Juliette Baily  
**Producer:** Arnaud Demuynck  
**Camera :** Juliette Baily  
**Animation:** Juliette Baily  
**Editing:** Juliette Baily  
**Sound Design:** Falter Bramnk  
**MUSIC:** Falter Bramnk

A young woman climbs onto a diving board. As she moves towards the edge, she begins to hesitate. The more she lingers, the more frightened she becomes. She thinks of all sorts of excuses why can cannot jump. Until...

*Një grua e re ngjitet në një board zhytjeje. Ndërsa lëviz drejt cepit, ajo fillon të hezitohet. Sa më shumë heziton, aq më e friksuar bëhet. Ajo mendon lloj lloj justifikimesh pse nuk mund të kërcëjë. Derisa...*



age of  
**10**  
years old

## Us - Ne

**FRANCE / BELGIUM - 2013** – Animation 8 min 30  
without dialogues -  
Color - sound Left / right  
**Contact :** Mikhal Bak

**Director :** Ulrich Totier  
**Script :** Julie Rousset, Ulrich Totier  
**Animation:** Ulrich Totier, Capucine Latrasse, Camille Rossi, Vincent Bierrewaerts  
**Art Design:** Julie Rousset  
**Sound Design:** Elias Verwecken  
**Editing:** Ulrich Totier, Julie Rousset, Fabrice Luang-Vija  
**MUSIC:** Ulrich Totier, Christophe Arnaud

In an empty, timeless setting, funny little figures wander around with no apparent purpose... until a stone falls from the sky. What they do with it reveals the true nature of these odd creatures...

*Në një vendosje të pakohe e boshe, figurat e vogla qesharake bredhin pa ndonjë qëllim të vecantë... derisa një gur bie nga qielli. Cfarë, ato bëjnë me nxjerrë në pah natyrën e vërtetë të këtyre gjallesave të cuditshme...*



age of  
**10**  
years old

## Dreamless - I pagjume

**SPAIN - 2013** – Animation 6 min -  
without dialogues  
Color/SW - Stereo  
**Contact :** Daniel del Valle

**Director, Script :** Daniel del Valle  
**Camera:** Daniel del Valle  
**Animation:** Daniel del Valle  
**Art Design :** Daniel del Valle  
**Sound Design :** Lorenzo Matellan  
**Editing:** Frank Morales  
**MUSIC:** Juan Pablo Zaragoza

When you have nothing else to lose and all the doors close while being pursued, only your mind will let you dream".

*Kur nuk ke asgjë tjetër për të humbur dhe të gjitha dyert janë të mbyllura, ndërkohe që i ndjek, vetëm mendja jote të lejon të....*





## Shave It - Rruaje

**ARGENTINA - 2012** – Animation 4 min 14 – without dialogues

**Color** – Sound Left / right

**Contact** : Natalia Toriano

**Director**: Fernando Maldonado y Jorge Tereso

**Script**: Fernando Maldonado y Jorge Tereso

**Producer**: Natalia Toriano

**Art Design** : Marina Muñoz

**Sound**: Julien Begault

**Editing** : Jorge Tereso

**Music**: Cyrille Marchesseau

In a jungle where giant bulldozers shave the vegetation, a monkey finds a razor and decides to use it. With a hu.

*Në një xhungël ku buldozerat gjigandë rruajnë(Shkatërojnë) bimësinë, një majmun gjen një brisq rroje dhe vendosë ta përdorë."*



## Haensel and Gretel - Haensel dhe Gretel

**GERMANY - 2013** – Animation – 10 min without dialogues -

**Color** - Surround

**Contact** : Ralf Kukula

**Director**: Ralf Kukula

**Producer**: Grit Wißkirchen

**Art Design**: Susanne Janssen

**Backgrounds**: Holger Bück

**Storyboard**: Uwe Richter

**Animation**: Tobias Gembalski

**Animation Assistant**: Sandra Bormann

**Sound**: Frieder Zimmermann

**Editing**: Stefan Urlaß

**Music**: Thierry Mechler

Visually powerful and primal adaptation of the universally familiar fairytale material.

*Një adaptim vizualisht i fuqishëm dhe primitiv i materialit përallor universalisht të njohur.*



## Autumn Leaves - Gjethet e Vjeshtes

**FRANCE - 2013** – Animation 10 min 31 without dialogues - Color - Sound Left / right

**Contact** : Aude Danset

**Director & script**: Aude Danset & Carlos De Carvalho

**Animation**: Loïc Tari, Aurélien Peis, Raphael Cenzi,

Frédéric Trouillot, Thomas Lecourt

**Camera**: Aude Danset & Carlos De Carvalho

**Art Design**: Aude Danset & Carlos De Carvalho

**Sound**: Christian Cartier

**Editing**: Aude Danset & Carlos De Carvalho

**Music**: Frédéric Boulard

Abel lives in the winter and Apolline lives in the summer. Isolated in their "natures", they never met each other. When Abel discovers Apolline, everything becomes complicated : both of them will have to learn compromise to protect the other.

*Abel jeton në dimër dhe Apolline jeton në verë. Të izoluar nga "natyrat" e tyre, ato nuk e kanë takuar asnjëherë nënri tjetrin. Kur Abel zbulon Apolline, çdo gjë bëhet e komplikuar : të dy duhet të mësojnë kompromisin për të mbrojtur tjetrin.*





age of  
11  
years old

## Vanya - Vanya

**UKRAINE - 2012** – Short Film, Fiction 10 min 07  
with English subtitles -

Color - Stereo

**Contact :** Oksana Artemenko

**Director, Script:** Oksana Artemenko  
**Camera:** Ivan Tymchenko  
**Art Design :** Tetiana Guseva  
**Editing:** Denis Nekrot  
**Sound Design:** Yaroslav Dzhus'  
**Music:** Yaroslav Dzhus'

Vanya's sad and first day at the orphanage. He always carries a ticking red clock around, convinced that his mother will be able to recognize him that way. But the other boys in the orphanage play a mean prank on him.

Vanya është e trishtua dhe është dita e parë në jetimore. Ai gjithmonë mban me vete një orë tik-tak të kuqe, i bindur që mamaja e tij do të mund ta njohë atë ashtu. Por djemtë e tjerë në jetimore i thurin një rreng të keqe.



age of  
11  
years old

## The Centipede and the Toad - The Centipede dhe Zhaba

**GERMANY - 2013** – Animation – 10 min  
with dialogues / with English subtitles -

Color - Sound Left / right

**Contact :** Mikhail Bak

**Director:** Anna Khmelevskaya  
**Script :** Anna Khmelevskaya, Fabrice Luang-Vija  
**Producer:** Sophie Fallot  
**Art Design:** Anna Khmelevskaya  
**Animation:** Camille Rossi, Vincent Bierrewaerts,  
Vincent Djinda  
**Sound:** Christophe Jacquelin  
**Editing:** Anna Khmelevskaya, Fabrice Luang-Vija  
**Music:** Christophe Jacquelin

In a faraway forest, the gracious, lissome Centipede is admired by all the other creatures. Except for an old Toad, haughty and jealous, who hates him. One day, he decides to get rid of the Centipede...

Në një pyll të largët, i dhëmbshuri, i zhdërvjellëti Centipede është i admiruar nga të gjitha krijesat e tjera. Përveç nga një Zhabë e vjetër, kryelartë dhe xheloze, e cila e urren. Një ditë, ai vendos ta heqj qafe Centipeden...



age of  
11  
years old

## Patakes - Patakes

**FRANCE - 2012** – Animation 10 min 40  
without dialogues

Color - Sound Left / right

**Contact :** Julie Rembauville

**Director & script:** Nicolas Bianco-Levrin & Julie Rembauville  
**Animation:** Julie Rembauville  
**Art Design :** Aude Danset & Carlos De Carvalho  
**Sound:** Steven Le Noc'H  
**Music:** Adrien Chevalier

Patakes is a small Indian, he is brave but very awkward. When it's hunting time, he always falls. Rejected by the people from his village, the last solution for him is to ask the help of the old woman chamane who lives far away in the mountains.

Patakes është një Indian i vogël, ai është guximtar por shumë i cuditshëm. Kur po shtyn kohën, ai gjithmonë dështon. I refuzuar nga njerzit e fshatit të tij, zgjidhja e fundit për atë është të kërkojë ndihmën e një gruaje të vjetër chamane që jeton larg në male.





age of  
12  
years old

## Blue and Malone, imaginary detectives Blue dhe Malone, dedektivet imagjinare

**SPAIN - 2013** – Short Film, Animation/Fiction 20 min  
with dialogues -  
Color - Surround  
**Contact** : Ismael Martín

**Dir, Script, Editing**: Abraham López, Marcos Valín  
**Producer** : Abraham López  
**Músic**: Cyrille Marchesseau

Berta, a little girl, wants to know why his brother doesn't want to play with her anymore and hires the most incredible private couple of detectives imaginable: a plasticine dog called MORTANDO MALONE and a huge 3 meter tall blue tiger called BIG BLUE CAT.

*Berta, një vajzë e vogël, dëshiron të dijë përse vëllai i saj nuk do më të luajë me të dhe punëson, dyshen më të pabesueshme të dedektivëve privatë imagjinarë: një qen plastelinë të quajtur MORTANDO MALONE dhe një tigër blu të gjatë 3 metra të quajtur BIG BLUE CAT.*



age of  
12  
years old

## The Caketropes of BURTON's Team - Caketropes i Ekipit të Burtonit

**FRANCE - 2012** – Animation 1 min 40  
without dialogues -  
Color - Sound: Left / right  
**Contact** : DUBOSC Alexandre

**Director/ Script/ Camera** : Alexandre DUBOSC  
**Art Design**: Alexandre DUBOSC  
**Animation**: Alexandre DUBOSC  
**Sound**: Yan FIORELLO  
**Editing**: Juliette LOUBIERES  
**Músic**: Yan FIORELLO

Chocolate tribute to Tim BURTON  
*Haraç çokollate për Tim Burton*



age of  
12  
years old

## Sdrvgd't (Wake-up!) -

**ITALY - 2012** – Short Film / Fiction 14 min  
with dialogues / with English subtitles -  
Color - Stereo  
**Contact** : Rino Sciarretta – (Zivago Media)

**Director**: Maristella Bonomo & Massimo Piovesana  
**Script**: Maristella Bonomo  
**Producer**: Rino Sciarretta  
**Camera**: Blaise Basdevant  
**Editing**: Maristella Bonomo, Massimo Piovesana, Edoardo Morabito  
**Sound Design**: Alessandro De Caro  
**Músic**: Eleonora Beddini

Ciccio, Sasha and Piero, 10 years old, escape from school to reach the sea. The fisherman Turi brings them to the so-called cave of faces, a cave where the ghost of an ancient princess lives. The ghost will lead the children in her time...

*Cicio, Sasha dhe Piero, 10 vjeç, ia mbathin nga shkolla për të shkuar në plazh. Peshkatar i Turi i con ato te e ashtu-quajtura shpella e fytyrave, një shpell ku jeton fantazma e një princeshe e lashtë. Fantazma do t'i udhëheqi fëmijët në kohën e saj...*





## The Button ( SAGA ) - Kopsa

LITHUANIA - 2012 - Animation - 5 min 46  
without dialogues

Color B / W - Stereo - Screen ratio - 4:3

Contact : Valentas Askinis

**Director & Script :** Ieva Miskinyte  
**Producer:** Valentas Askinis  
**Animation:** Ieva Miskinyte, Darija Ciuzelyte,  
 Gabriele Baltrusaityte  
**Camera:** Ieva Miskinyte  
**Art Design:** Ieva Miskinyte  
**Sound:** Egidija Medeksaitė  
**Editing:** Ieva Miskinyte  
**Music:** Egidija Medeksaitė

A story about lost and found, people and buttons, and the invisible yarns that connects them.

*Një histori për të humbur dhe të gjetur, njerëz dhe kopsa, dhe fijeve të padukshme që i lidhin ato.*



## Anouar and the Moom -- Anouar dhe Hena

THE NETHERLANDS - 2013 - Short Film / Fiction 25 min  
with dialogues / with English subtitles -  
Color - Stereo

Contact : Pascal Dijkkamp

**Director:** Michiel van Jaarsveld  
**Script :** Amarins Romkema  
**Producer :** Rino Sciarretta  
**Camera:** Theo Bierkens  
**Art Design:** Roland Mylanus  
**Editing:** Nathalie Alonso Casale  
**Sound Design:** Evelien van der Molen  
**Músic:** Riad Abdel-Nabi

Ten-year-old Anouar has been living in the Netherlands for four years now, with his little sister Sahar and his mother Mahvash. Ever since they escaped Iran, they have been waiting for their father and husband to join them. Until one day the phone rings and Mahvash receives the terrible news of her husband's death. Her world collapses and she is temporarily unable to take care of the children.

*Anouari dhjete vjecar ka jetuar në Hollande për 4 vite tani, me motrën e tij të vogël Sahar dhe mamen Mahvash. Që kur u larguan nga Irani, ata këna pritur për babain dhe burrin ti bashkohet atyre. Deri sa një ditë telefoni bie dhe Mahvash merr një lajmë të tmerrshëm për vdekjen e burrit të saj. Bota e saj përmbysset dhe ajo është përkohësisht e paaftë të kujdeset për fëmijët.*



## FUGA -- FUGA

SPAIN - 2011 - Short Film, Animation / Fiction 15 min  
with English subtitles -  
Color - Stereo

Contact : Marvin & Wayne

**Director , Script:** Juan Antonio Espigares  
**camera:** Juan Antonio Espigares  
**Editing:** Juan Antonio Espigares  
**Sound :** Francisco Oliva  
**Músic:** Arturo Diez Boscovich

Sara, who has just arrived at St Cecilia's Conservatory, will discover there are different ways to interpret each side of the prism from which she perceives her reality and talent.

*Sara, e cila sapo ka arritur në shkollën e muzikës St Cecilia, do të zbulojë që ka mënyra të ndryshme për të interpretuar çdo anë të prizmit të cilët ajo e preceptonte realitetin e saj dhe talentin.*





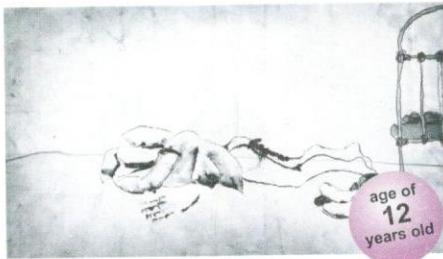
## Pretty Anna-Lena - Bukuroshja Anna-Lena

**GERMANY - 2013** – Animation – 4 min  
with dialogues /with English subtitles  
Color - Sound : Left / right  
**Contact :** Ines Seifert

**Director :** Ralf Kukula  
**Script :** Wilfried von Bredow  
**Producer :** Grit Wißkirchen Balance Film GmbH 2013  
**Animation :** Leonore Poth  
**Camara :** Francie Liebschner, Jan Mildner,  
Antje Gleißberg, Tom Böhm  
**Art Design :** Anke Kuhl  
**Editing :** Stefan Urluss  
**Music :** Frieder Zimmermann

The calamitous course of a little girl's passion for finery in moral storybook style. All the best stories end in disaster, don't they? If, like most kids, you love tales where everything goes wrong, you'll enjoy every moment of these series.

*Kursi fatqeq i pasionit të një vajze të vogël, stolira në një libër me tregime me moral. Të gjitha historitë më të mira përfundojnë me një disastër, apo jo ? Si çdo femijë, ti i dashuron tregimet ku çdo gjë nuk shkon ashtu siç duhet, ti do ta shijosh çdo moment të këtyre serive.*



## Outside - Jashtë

**LITHUANIA - 2012** – Short Film, Animation/  
Fiction 8 min 20  
without dialogues -  
Color - Sound : Left / right  
**Contact :** Valentas Askinis

**Director, Script, Editing :** Greta Stanciauskaite  
**Producer :** Greta Stanciauskaite  
**Camera :** Greta Stanciauskaite  
**Animation :** Greta Stanciauskaite  
**Sound Design :** Jonas Jensen  
**MUSIC :** Donatas Rinkevicius

„Outside” - a philosophical one man's journey to the discussion of the environment and operators. Is it really a man is condemned to freedom?

*„Jashtë” – udhëtimi filozofik i një njeriu për diskutimin e mjedisit dhe agentëve. Eshhtë me të vërtetë një njeri i dënuar për lirinë?*



## Papa's Tango - Tango e Papas

**THE NETHERLANDS - 2011** - Short Film, Fiction 15 min - with English subtitles - Color - Stereo  
**Contact :** Pascal Dijkamp

**Director :** Michiel van Jaarsveld  
**screenplay :** Amarins Maantje Romkema  
**director of photography :** Martijn van Broekhuizen  
**production design :** Roland Mylanus  
**Art Design :** Nicole Nieuwenhuis  
**Editing :** Herman P. Koerts  
**Sound :** Bouk Bouwmeester  
**Sound Design :** Marco Vermaas  
**MUSIC :** Bart van de Lisdonk

Papa was her very first dance partner. As soon as she was born he took Hannah in his arms and rocked her. Papa comes from Argentina; a musician, he has tango in his blood. Hannah likes him very much, even if they can't meet every day. It's tough when he leaves Holland to return to his own country. But there is a way to stay close.

*Papa ishte kërcimtari i parë i asaj. Sa lindi ajo, ai e mori Hannah në krahët e tij dhe e lëkundti atë. Papa vjen nga Argjentina; një muzikant, ai e ka tangon në gjak. Hannah e pëlqen shumë atë, edhe pse ato nuk mund të takohen çdo ditë. Eshhtë e vështirë kur ai e lë Hollandën për t'u nkkthyer në vëndin e tij. Por gjithmon ka një mënyrë për të qëndruar pranë.*





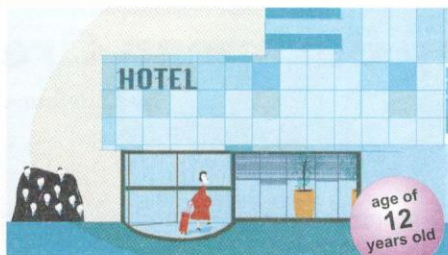
## Mourning - Vajtimi

**HUNGARY - 2012** – Animation – 4 min 33  
with dialogues /with English subtitles  
Color - Stereo  
**Contact :** Ferenc Cakó

**Director & Script :** Ferenc Cakó  
**Animation:** Ferenc Cakó  
**Camera:** Tamás Mundrucz  
**Editing:** István Manga  
**Music:** Magna cum Laude

The sounds of leaving life and farewell appear in this piece of musical material. A lonely farewell to love, family, and friends. The idea of passing away is present very deeply in this sand animation of high poetry.

Tingujt e largimit nga jeta dhe lamtumira shfaqen në këtë material muzikor. Një lamtumirë e vetmuar për dashurinë, familjen dhe shoqërinë. Ideja e vdekjes është shfaqur shumë e thellë në këtë animim me rërë me një poezi.



## Choir Tour - Turi i Korit

**LATVIA - 2012** – Animation – 5 min  
without dialogues  
Color - Sound : Left / right  
**Contact :** Ieva Vaickovska

**Director & Script & Animation:** Edmunds Jansons  
**Producer:** Ieva Vaickovska  
**Art Design:** Edmunds Jansons  
**Sound:** Girls Biss  
**Editing:** Edmunds Jansons  
**Music:** Girls Biss

A world-famous boys' choir goes on a tour. In the hands of their severe conductor they are an obedient musical instrument. But left alone without supervision, they are just playful children. Once in Seoul the conductor is accidentally trapped in the elevator, and the boys are left alone.

Një kor i famshëm djemsh u nisën në turme. Në duart e dirigjentit të tyre të ashpër ato janë një instrument muzikor i bindur. Por të lënë vetëm pa një supërvizor, ato janë fëmijë që luajnë. Një herë në Seoul dirigjenti mbetet aksidentalisht në ashensor dhe djemtë mbeten vetëm.



## Self Portrait - Portreti i Vetes

**THE NETHERLANDS - 2012** – Animation 6 min 36  
without dialogues -  
Color - Surround  
**Contact :** Chris Mouw

**Director & Script & Animation:** Thomas Collof  
**Producer:** Natalia Toriano  
**Sound:** Jeroen Nadorp  
**Music:** Alex Debicki

Artist Rembrandt van Rijn is famous for his portrait paintings, many of which are of his family, friends and of himself. The design of this animation is based on Rembrandt's pencil drawings and sketches. One early morning, Rembrandt is having difficulties with painting one of his self-portraits. He loses control over his brushes and the portrait literally takes over his life.

Artisti Rembrandt van Rijn është i famshëm për pikturat e tij portret, shumica e të cilave janë nga familja e tij, miqtë dhe të vetes. Dizanji i këtij animimi është i bazuar në pikturat dhe sketset me laps të Rembrandtit. Një mëngjes të herët, Rembrandt po has vështrësi me vizatimin e një autoportreti. Ai humb kontrollin mbi penelat dhe portreti fjalë për fjalë merr kontrollin e jetës së tij.



# Young European Creation on Tour #1

By Cinejeune International Film Festival 2013/2014

Ciné-Jeune propose a special European animated short films program for children and young people for 2013/2014 !

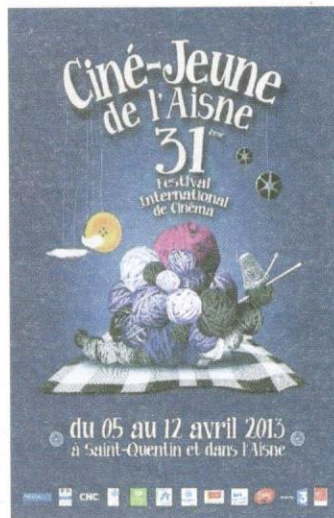
This programme is a selection of 11 shorts from the graduates of European animation schools or young authors in order to discover the best of the young digital creation from France, Germany and Austria!

High quality and sensibility movies disclose tomorrow's talents. Computer-generated images, cartoons, ink... these animation techniques will fascinate everyone!

With : **Rhapsody for a French traditional meal** / Rhapsodie pour un pot au feu (France), **Distance** (France), **Transfolding** (Austria), **Aquarium** (France), **Krake** (Germany), **Origami** (France), **Rain** (France), **Smooth Tooth the guardian of the tooth / Dent molle** (France), **Pirates Pals** ( Germany), **La Boîte** (France), **Monstersinfonie** (Germany).

### Practical info :

- Duration 1h, films without dialogue
- For young people, from 5 to 11 years old
- Program available on July 2013 until July 2014, on DVD or video file (mpeg4).
- NO Screening fee
- Contact : Cinéjeune Festival / +33 323 79 39 37 / [contact@cinejeune02.com](mailto:contact@cinejeune02.com)

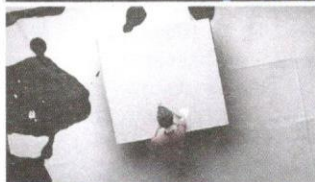




## Details of Program : 11 short animated films



**Rhapsody for a traditional French meal / Rhapsodie pour un pot au feu**  
M. Roussel, C. Cambon, S. Mercier, S. Mouton – France – 2012 – Animation 2D – 3 min - Gobelins school



**Distance**  
T. De Jong, T. Law, W. Maunoury, E. Metois, J. Vermersch – France – 2012 – Animation – 2 min 40 - Gobelins school

**Transfolding**  
Marissa Wedenig – Austria – 2012 – Animation – 7 min 20



**Aquarium**  
A. Thory, J. Marrec, A. C. Fuchs, D. Dipita Kuoh, N. Ruffier – France – 2012 – Animation – 2 min 39 - LISAA school

**Krake**  
R. Welker – Germany – 2012 - Animation – 9 min - Filmakademie Baden-Württemberg

**Origami**  
J. Smithies, E. De Melo Bueno, M. Moreno, H. Bailly Desmarchelier, C. Turon – France – 2012 – Animation – 8 min 12 - ESMA school



**Rain**  
M. Cantat, A. Kerjosse, O. Jamet, M. Anh Tran, S. Yamini - France – 2012 – Animation – 2 min 37 - LISAA school

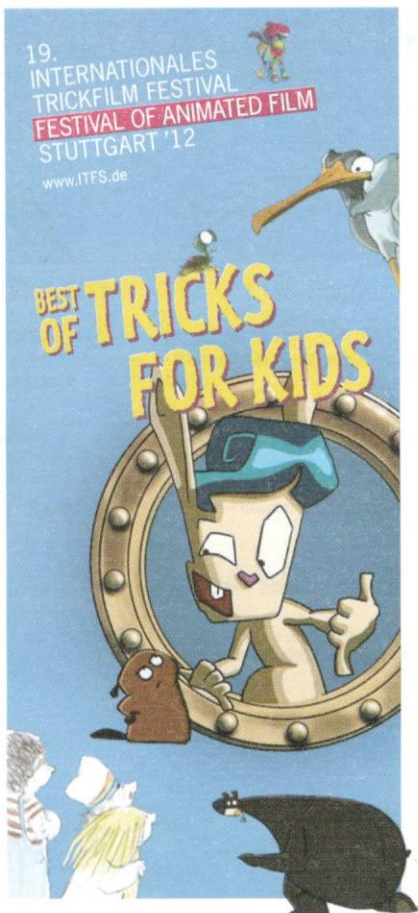
**Smooth Tooth the guardian of the tooth / Dent molle**  
E. Arnaud, G. Beaulieu, M. Félicité, C. Lentz, C. Lépée, Y. Pichon - France – 2012 – Animation – 3 min 50 - LISAA school

**Pirates pals**  
M. Fietzek – Allemagne (Germany) – 2011 - Animation – 2 min 47 - HFF



**La Boîte**  
M. Bouchet – France – 2012 - Animation – 6 min 30 – Pivaut school

**Monstersinfonie**  
Kiane Nagshineh – Allemagne (Germany) – 2012 - Animation – 3 min 05 - HFF



### 1. DAMNED

**Director:** Richard Phelan Great Britain 2011, 9:15 min.  
2D digital

**Producer:** Philipp Zakrzewski

**Production:** NFTS – National Film and Television School.

### 2. BRÜDERCHEN WINTER / LITTLE BROTHER WINTER

**Director:** Charlotte Waltert Switzerland 2011, 6 min06  
cel animation ,

**Producers:** Gerd Gockell

**Production:** Hochschule Luzern – Design und Kunst.

### 3. DAS HAUS / THE HOUSE

**Director:** David Buob , Germany, 2011, 6 min 48  
drawn on paper, 3D computer animation

**Producer:** David Buob

**Distribution:** Magnet Film

### 4. EGG NAPPERS

**Director:** Christian Franz Schmidt , Germany 2012, 1min 31  
2D Animation

**Producer:** Thomas Schneider-Trumpp

**Production /** scopas medien AG

### 5. SPIELEN LERNEN / LEARNING TO PLAY

**Director:** JP Saari Finland 2011, 8:47 min.  
ink on paper

**Producer:** Eija Saarinen

**Production:** Turku Arts Academy

### 6. ERNESTO

Corinne Ladeinde // Great Britain 2011, 7:00 min.  
cel animation

**Producer :** Ali Rumani

**Production:** NFTS – National Film and Television School

## BEST OF TRICKS FOR KIDS – THE CHILDREN'S FESTIVAL ON TOUR

Tricks for Kids is the children 's festival of the ITFS.

It takes you on an expedition through the exciting and fantastic world of animated films and invites you to discover the newest shorts, length films and series for children. The Best of Tricks tour programme showcases a selection of the best animated shorts for children and families of the last festival edition.

### 4 YEARS AND OLDER.

Lojrat për fëmijët në festivalin e fëmijëve të ITFS. Të cojnë në një ekspedite në botën e gëzueshme dhe fantastike të filmave të animuar dhe ju fton të zbuloni filmat e shkurtër me të rinj, filmat e gjatë dhe serialet për fëmijë. Programi-Turi Lojrat më të Mira shfaq një zgjedhje të filmave më të mirë të shkurtër të edicionit të fundit për fëmijë dhe familje.

### 4 VJEC DHE ME TE MEDHENJE.



age of  
7  
years old

## My strange grandfather - Gjyshi im i çuditshem

**RUSSIA - 2011** – Animation – 8 min 20

without dialogues -

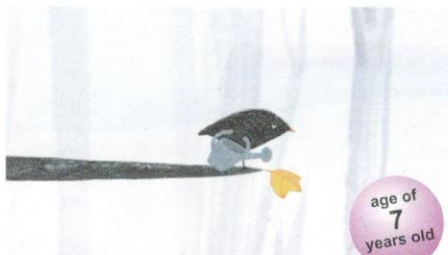
Color - Surround

**Contact :** Dina Velikovskaya

**Director, Script, Artist:** Dina Velikovskaya  
**Animators:** Eugenia Zhirkova, Dina Velikovskaya  
**Cameraman :** Alexander Vertikov  
**Composers:** Maria Gootnik, Eugeny Kadimsky  
**Sound director:** Eugeny Kadimsky  
**Puppet:** Igor Hilov, Tatiana Platonova  
**Production manager:** Alexandra Didichenko

A creative person often seems weird, funny and a little bit crazy. Even his friends and family do not always understand him and often feel ashamed of him. But sometimes he can create a real miracle - merely from garbage.

*Një person kreativ shpesh duket i çuditshëm, qesharak dhe pak i cmëndur. Edhe miqtë e tij edhe familja nuk e kuptojnë dhe shpesh ndihen të turpëruar nga ai. Por ndonjëherë ai mund të krijojë një mrekulli të vërtetë – vetëm me plehra.*



age of  
7  
years old

## The little Bird and the Leaf - Zogu dhe Gjethja

**Switzerland - 2012** – Animation – 4 min

without dialogues -

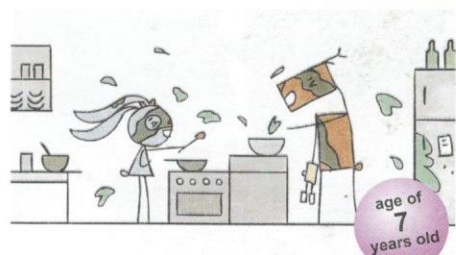
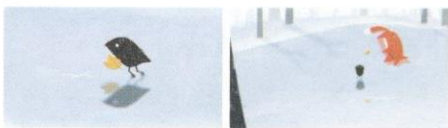
Color - Surround

**Contact :** Lena von Döhren

**Director & Script & Animation:** Lena von Döhren  
**Sound:** Christof Steinmann

It's winter. At the end of a branch hangs a single leaf. A little black bird comes along to water the leaf, but it falls off. The wind lifts the leaf and dances with it through the snowy wood. The little bird joins in, delighted. But the fiery red fox behind the tree is already licking his lips.

*Është dimër. Në fundin e një dege varet një gjethë e vetme. Një zog i zi vjen për të lagur gjethen, por ajo bien. Era e ngren gjethen dhe kercon me të në mes të pyllit me borë. Zogu i vogël bashkohet, i kënaqur. Por dhelpra dinake e kuqe mbrapa pemës është duke lëpirë buzët .*



age of  
7  
years old

## Rabbit and Deer - Lepuri dhe Dreri

**Hungary - 2013** – Animation – 16 min 15

without dialogues - Color - Surround

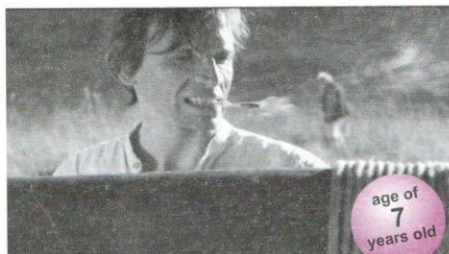
**Contact :** Péter Vác

**Director & Script :** Péter Vác  
**Producer:** József Fülöp  
**Art Design:** Péter Vác  
**Camera:** Gábor Garai  
**Animation:** Attila Bertóti, Péter Vác  
**Sound:** Máté Hámosi  
**Editing:** Judit Czakó  
**Músic:** Máté Hámosi

Rabbit and Deer are living happily and carelessly until their friendship is put to the test by Deer's new obsession to find the formula for the 3rd dimension. After an unexpected accident Deer finds himself in a new world, unknown to him. Separated by dimensions the two characters have to find the way back to each other.

*Lepuri dhe Dreri jetojnë të lumtur e pa vrarë shumë mëndjen deri sa miqësia e tyre vendoset në prove nga fiximi i ri i Drerit për të gjetur formulën për dimensionin e 3-të. Pas një aksidenti të papritur Dreri e gjen veten në një botë të re, të panjohur për atë. Të ndarë nga dimensionet dy personazhet duhet të gjejnë rrugën për t'u kthyer te njeri tjetri.*





## The Water Well - Pusi i Ujit

**RUSSIA - 2013** – Short Film, fiction – 10 min  
without dialogues - Black & White - Surround  
**Contact :** Yury Evdokimov

**Director, Scriptwriter :** Yury Evdokimov  
**Camera:** Stepan Grusha  
**Editing :** Stepan Grusha  
**Sound director:** Eugene Lebedev

It's a parable about life. It has no one and only meaning. Each person can find something of their own in this film and all of it will be true.

*Është një parable për jetën. Nuk ka asnjëri dhe vetëm një kuptim. Çdo person mund të gjejë diçka në veten e tyre në këtë film dhe i gjithi do të jetë i vërtetë.*



## The Ballet - Baleti

**FRANCE - 2012** – Animation – 4 min 08  
without dialogues - Color - Sound: Left / right  
**Contact :** Luce Grosjean

**Director, Scriptwriter, Artist:** Louis Thomas  
**Music:** Rossini  
**Editing:** Louis Thomas

This movie tells us the story and the ways of an Opera Garnier's ballet, from the opening scene to the curtain's dropping. It is made of anecdotes and scenes played by dancers, public, musicians and technicians. It shows us all the elements needed to create an opera ballet, not only including what can be seen on stage...

*Ky film na tregon historinë dhe mënyrat e një baleti të Operas Garnier, nga hapja e Skenës deri sa mbyllen perdet. Është e bërë nga anekdotat dhe skena të luajtura nga kërcimtarët, publiku, muzikantët dhe teknikët. Na tregon neve gjithë elementet që nevojiten për të krijuar një balet në opera, duke përfshirë jo vetëm çfarë mund të shihet në skenë...*



## First Fish - Peshku i Pare

**CZECH REPUBLIC - 2012** – Animation – 13 min 25  
without dialogues - Color - Sound : Left / right  
**Contact :** Veronika Göttlichová

**Director, Script, Animation:** Veronika Göttlichová  
**Producer:** Tomas Bata University in Zlín  
**Camera:** Tomáš Galásek  
**Sound:** David Kaláč  
**Editing:** Lukáš Šereš  
**Music:** David Göttlich,  
Daniel Stanchev, David Kaláč

An old fisherman catches fishes in the sea which symbolize his memories. A little girl still can't find her memory but she dreams of what it would be when she grows up and she hides her pink dreams to collected seashells. And yet, one day, the fisherman catches a fish that doesn't belong to him...

*Një peshkatar plakë kap peshq në det, gjë që simbolizon kujtimet e tij. Një vajzë e vogël akoma nuk mund ta gjejë kujtesën e saj por ëndërron se si do të ishte kur të rritet dhe ajo i fsheh ëndërrat e saj rozë në guackat e mbledhura. Dhe akoma, një ditë, peshkatarin do të kapi një peshk që nuk i përket atij...*





age of  
9  
years old

## Flesh and Bones - Mish dhe Kocka

**BELGIUM - 2012** – Fiction, Animation – 7 min 28  
without dialogues - Color - Surround  
**Contact** : Vincent Gilot

**Director, script** : Manon Brule  
**Animation** : Manon Brule  
**Sound** : Lou Vercelletto, Anthony Dupriez  
**Music** : Dominique Brule, Emilie De Halleux  
**Voice** : Dominique Brule  
**Mixage** : Anthony Dupriez, Aurelien Lebourg

In the day following an accident, a man wakes up soft and notices that its skeleton has left his body and lives by his side. Then began a meeting between two complementary faces, the one hard the other one soft.

*Në një ditë mbas një aksidenti, një burrë zgjohet i butë dhe kupton që skëletet i tij e ka lënë trupin e tij dhe jeton jashtë tij por bashkë me të. Fillimi i një takimi midis dy fytyrave plotësuere, njëra e fortë dhe tjetra e butë.*



age of  
9  
years old

## Virus - Virusi

**FRANCE - 2012** – Fiction, Animation – 7 min 04  
with dialogues / with English subtitles -  
Color - Sound: Left / right  
**Contact** : Luce Grosjean

**Director, Scriptwriter, Artist** : Simon Alexis / Sarah Aboubacar / Diane Cuomo  
**Editing** : Simon Alexis / Sarah Aboubacar / Diane Cuomo  
**Production manager** : Luce Grosjean

A virus has propagated in the city. Two protagonists try to escape this pandemic. They must five to survive.

*Një virus është shtuar në qytet. Dy protagonistët përpiqen të largohen kësaj epidemie.*



age of  
9  
years old

## Origami - Origami

**FRANCE - 2012** – Animation – 8 min 29  
without dialogues - Color - Surround  
**Contact** : Charlotte Cabanel

**Director & Script** : Bailly Desmarchelier & De Melo Bueno & Moreno/Smithies/Turon  
**Sound** : STUDIO DES AVIATEURS  
**Músic** : SUJET

Haiko do not care about the art of origami that his grandfather wishes to pass on him.

*Haiko nuk do t'ja dijë për artin e origamit që gjyshi i tij dëshiron t'i kalojë.*





age of  
9  
years old

## Trapped - I zënë në kurth

**GERMANY - 2012** – Animation – 7 min  
with dialogues / without dialogues  
Color - Surround  
**Contact** : Eva Steegmayer

**Director & Script** : Alexander Dietrich, Johannes Flick  
**Camera**: Christopher McKissick  
**Animation**: Alexander Dietrich, Johannes Flick,  
Anna Habermehl, Adrian Koch,  
Iring Freytag  
**Sound**: Namralata Strack  
**MUSIC**: Philipp Kobilke

Fox and Rabbit live in an everlasting conflict. However one day they've got to stand United against an even stronger opponent who is threatening them both. One thing leads to another – and the time of revenge has come for the feeble Bird who has been harmed and mocked by everyone.

*Dhela pra dhe lepuri jetojnë me një konflikt të përjetshëm. Gjithsesi një ditë ato duhet të qëndrojnë të bashkuar përballë një kundërshtari akoma më të fuqishëm që po i kërcënon të dy. Një gjë të con te një tjetër – dhe koha e hakmarrjes ka ardhur për te pafuqishmin Zog që ka qënë i lënduar dhe i tallur nga të gjithë.*



age of  
9  
years old

## Child (Rebyonok) - Fëmija

**RUSSIAN - 2013** – Short Film, Fiction 28 min 14  
with dialogues / with English subtitles -  
Color - sound: Left / right  
**Contact** : Alisha Tritenko

**Director**: Alexey Vakulov  
**Script**: Alexey Chirkov, Alexey Vakulov  
**Camera**: Anastasiya Skorodumova  
**Art Design** : German Stroganov  
**Editing**: Ksenia Filippova  
**Sound Design**: Uriy Nazarov  
**MUSIC**: Sergey Geludkov

Every child has a dream. Varya dreams about ballet and her mother's return. Banned in reality, her wishes drift into Varya's dreams. Maybe that's the reason why she wants to sleep so much.

*Çdo fëmijë ka një ëndërr. Varya ëndërron për baletin dhe rikthimin e mamës së saj. E mallkuar në realitetin që jeton, dëshirat e saj e çojnë Varyan të ëndërroje. Ndoshta është arsyeja pse ajo dëshiron të flejë kaq shumë.*



age of  
11  
years old

## CUPID - Perëndi e dashurisë

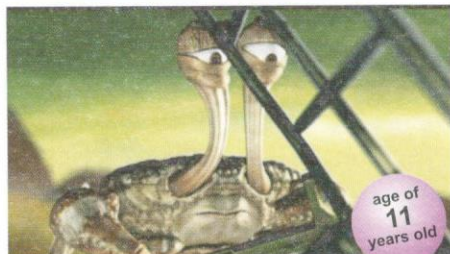
**FRANCE - 2012** – Animation – 7 min 18  
without dialogues -  
Color - Surround  
**Contact** : Charlotte Cabanel

**Director , Script , Animation** : Bau / Choplain / Ecarlat / Huguet / Soulage  
**ESMA**  
**STUDIO DES AVIATEURS**  
**Producteur**:  
**Sound, Editing**:  
**MUSIC**: DESHAYES

The story of Cupid confronted par a modern Narcissus and lived his worst day ever.

*Historia e Perëndi së dashurisë e ballafaquar me një Narkis modern , i cili jetoj ditën më të keqe të jetës së tij.*





age of  
11  
years old

## Radio Active - Radio Aktive

**GERMANY - 2011** – Animation – 7 min 56  
without dialogues -  
Color - Surround  
**Contact** : Eva Steegmayer

**Director & Script** : Iring Freytag, Dennis Müller  
**Animation** : Iring Freytag, Dennis Müller,  
Sarah Heinrich  
**Sound** : Kai-Uwe Kohl  
**Music** : Katrin Schweiger

A lonely crab finds in nuclear world a radio, which fills its life with music.

*Një gaforre e vetmuar flet në një botë nukleare me një radio, e cila ia mbush jetën me muzikë.*



age of  
11  
years old

## Reverso - E kundërt

**FRANCE - 2012** – Animation – 7 min 13  
with dialogues - with English subtitles -  
Color - Sound: Left / right  
**Contact** : Luce Grosjean

**Director , Script, Animation** : Clément Lauricella,  
Kimberly Honma,  
Arthur Seguin  
**Editing** : Clément Lauricella,  
Kimberly Honma,  
Arthur Seguin

Barney lives with his father, Walter, in a little suburban house. He tries to live a normal life even though Barney is different: his sense of gravity is inverted.

*Barney jeton me babain e tij, Walter, në një shtëpi të vogël në periferi. Ai përpiqet të jetojë një jetë normale edhe pse Barney është ndryshe: ndjesia e tij e gravitetit është e anasjelltë.*



age of  
11  
years old

## Cicatrices (Scars) - Shenjat

**RUSSIAN - 2013** – Short Film, Fiction 16 min  
with dialogues / with English subtitles -  
Color - Dolby SR - 1,85  
**Contact** : Ismael Martin

**Director** : Miguel Aguirre  
**Script** : Ramon Frias  
**Production Company** : Marion Villaroel  
**Camera** : Ivan Martin Ruedas  
**Art Design** : Paula de Granvar  
**Editing** : Laurent Dufreche  
**Sound Design** : David Almeida Ribeiro  
**Music** : Borja Murel

Samuel has surprised his girlfriend with a trip to a country house, but she did not make any grace. Discussed. Samuel is about to hit her, but decides to leave the house to breathe. The images of his childhood are mixed with those of his present: the same cottage, the memory of a violent episode...

*Samueli e ka surprizuar të dashurën e tij me një udhëtim në një shtëpi fshati, por ajo nuk bëri asnjë mirësi. E diskutuar. Samueli bëhet për ta goditur, por vendos ta lejojë shtëpinë të marrë frymë. Imazhet e fëmijërisë së tij janë të miksuara me ato të së tashmes: e njëjta vilë, kujtimi i një episodi të dhunshëm...*





age of  
11  
years old

## Framed - Ne Kornize

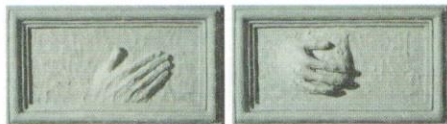
**GERMANY - 2013** – Animation – 4 min 56  
without dialogues -  
Color - Stereo & 5.1  
**Contact :** Evgenia Gostrer

**Director, Script , Animation:** Evgenia Gostrer  
**Producer:** Evgenia Gostrer &  
Kunsthochschule Kassel

**Art Design:** Evgenia Gostrer  
**Camera:** Tilman Hatje  
**Sound:** Michael Tuttle & Tobias Boehm  
**Editing:** Evgenia Gostrer  
**MUSIC:** Michael Tuttle

How much do I love myself? What am I proud of? How do I present myself? How do I want to be seen like? Where are my personal boundaries and how do they look like? How far can I go?

*Sa e dua unë veten time ? Për çfarë jam krenar unë ? Si e paraqis veten time unë ? Si dua të shikohem ? Ku janë kufinj të mijja personale dhe si janë ato ? Sa larg mund të shkojë une ?*



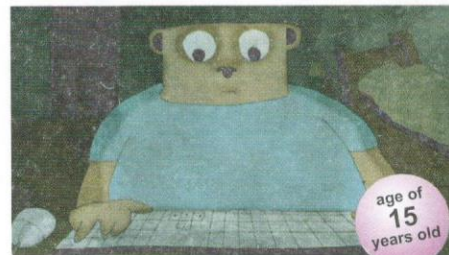
age of  
11  
years old

## The Labyrinth - Labirinthi

**BELGIUM - 2013** – Animation – 9 min 20  
without dialogues -  
B & W - Surround  
**Contact :** Dimitri Kimplaire

**Director , Script , Animation:** Mathieu Labaye  
**Producer:** Camera-etc  
**Art Design:** Mathieu Labaye  
**Camera:** Mathieu Labaye  
**Sound:** Cindy Pahaut, Pierre Gérard & Geoffroy Baral  
**Editing:** Mathieu Labaye  
**MUSIC:** Máté Hárnóri

6 m² for living...  
6 m2 për të jetuar.....



age of  
15  
years old

## Maintenant il faut grandir - Ne duhet të rritemi

**BELGIUM - 2012** – Animation – 7 min 49  
with dialogue - Color - Surround  
**Contact :** Vincent Gilot

**Director & Script :** Tondeur Bruno  
**Assistants** Stephane De Groef & Pierre Slinckx  
**Producer:** Vincent Gilot  
**Animation:** Tondeur Bruno  
**Sound:** Pierre Slinckx  
**Mixage:** Philippe Delhayé & Pierre Slinckx  
**MUSIC:** Pierre Slinckx

Ours is afraid of the outside world. Withdrawn in his apartment, which he leaves only to sustain himself, he spends his time on his computer. Surfing between online and pornographic websites, he meets Cutieflowers on a social network. He falls in love.....

*I joni ka frikë nga bota jashtë. I mbyllur në apartamentin e tij, të cilin e lë vetëm për të mbështetur veten, ai kalon gjithë kohën e tij në kompjuter. Duke kërkuar në internet faqe pornografike, ai takon Lulebukurën në një rrjetë social. Ai bie në dashuri...*







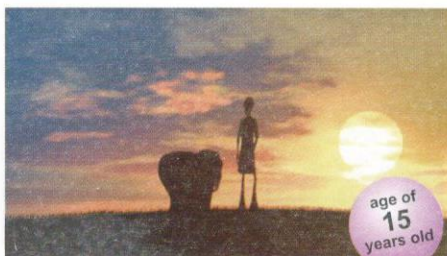
## Memento Mori -

**BELGIUM - 2012** – Animation – 9 min 40  
without dialogues -  
Color - Surround  
**Contact** : Daniela Wayllace

**Director & Script** : Daniela Wayllace Riguera  
**Art Design**: Daniela Wayllace Riguera  
**Sound**: Déborah Dourneau  
**Editing**: Alejandra Aguilar C  
**Chregraphie de Tanz**: Zam Ebale  
**Music**: Alejandro Rivas Cottle

In a mourning ceremony the photographer takes a picture of a little girl. With the face contrite assistants leave the room, leaving it surrounded by flowers. Little by little we approach the girl and recoup her memories and the universe of death.

*Në një ceremoni vajtimi, fotografi i bën foto një vajze të vogël. Me fytirën e penduar të asistentit largohen nga dhoma, duke e lënë të rrethuar nga lulet. Pak nga pak ne i afrohemij vajzës dhe kompesojmë kutimet e saj dhe universin e vdekjes.*



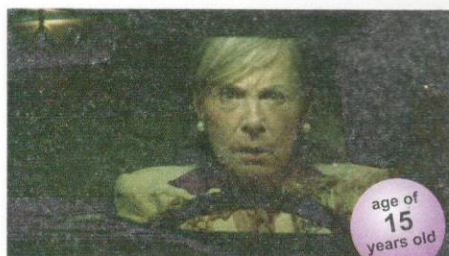
## Herr K und der E - Shok K dhe E

**GERMANY - 2012** – Animation – 4 min 18  
without dialogues -  
Color - Surround  
**Contact** : Eva Steegmayer

**Director, Script, Animation** : Iring Freytag, Dennis Müller  
**Producer** : Rebecca Schroder  
**Camera**: Malte Derks, Iring Freytag, Dennis Müller  
**Sound**: Stefan Bingeser  
**Editing**: Linda Bosch, Malte Derks  
**Music**: Riccardo Mellini

A modern fairy tale about elephants and capitalism.

*Një perralle moderne për elefantet dhe kapitalizmin.*



## Living and dead - Gjalë dhe të vdekur

**SPAIN - 2012** – Short Film, Fiction 17 min  
- with dialogues / with English subtitles -  
Color - Dolby SR / 1,85  
**Contact** : Carpe Diem Producciones

**Director**: Iñaki San Román  
**Script**: Iñaki San Román, Josu Díaz  
**Production**: Juan Miguel Hernández  
**Camera**: Ana Pozo  
**Art Design** : David Temprano  
**Editing**: Jose Manuel Jiménez, Iván Llorente  
**Sound Design**: Ramón Rico  
**Music**: José Sánchez Sanz

The dead men get up of his tombs. The whole city runs to entrenching All? Not, all not. A lady smiles in his house and takes his car to the cemetery ...

*Njeriu i vdekur cohët nga varri i tij. I gjithë qyteti vrapon për të fortifikuar cdo gjë? Jo, aspak. Një zonjë buzëqesh në shtëpinë e tij dhe e con makinën e tij në varrezat ...*





## Stewpot Rhapsody - Rapsodi Stewpot

**FRANCE - 2012** – Animation – 3 min  
without dialogues – Color – Surround  
**Contact** : Luce Grosjean

**Director & Script:** Charlotte CAMBON DE LA VALETTE,  
Stéphanie MERCIER,  
Soizic MOUTON, Marion ROUSSEL  
**Producer:** Elude / Digimage  
**Backgrounds:** Charlotte CAMBON DE LA VALETTE  
**Music:** Laurent Courbier  
**Mixage:** Benoît Oudart  
**Special effects:** Stéphanie MERCIER  
**Sound engineer:** Clément NALINE, Benoît OUDART,  
Jean-Lionel ETCHEVERRY  
**Sounds effects:** André FEVRE

All members of three generations of a single family live together under a common roof in an uncoordinated choreography. The mother, acting as an orchestra's conductor, tries but without success, to gather all of them around the same table for dinner.

*Te gjithë pjestarët e tre brezave e një familjeje të vetme jetojnë bashkë nën një çati të përbashkët por në një koreografi të pakontrolluar. Mamaja, duke u hequr si dirigjenti i orkestres, përpiqet, por pa sukses për ti bashkuar të gjithë rreth një tavoline për darkën.*



## Embarque -

**FRANCE - 2012** – Animation – 6 min 10  
with dialogues -with English subtitles -  
Color - Surround  
**Contact** : Charlotte Cabanel - ESMA

**Director & Script:** Durand / Laroche / Montier /  
Peyrichoux / Vera Toro  
**Sound:** Studio Des Aviateurs  
**Music:** Jacquet & Apreleff

Charon a lonesome and silent ferryman of hell has his daily routine teared apart by the most annoying passenger his boat never carried.

*Sharon, një punëtor ferriboti i vetmuar dhe i heshtur i ferrit, ka rutinën e tij të përditshme të shkatërruar nga pasagjeri më acarues që varka e tij nuk e ka mbajtur kurrë.*



## Wings 3D - Krahët 3D

**POLAND - 2012** – Animation – 7 min 50  
with English subtitles -  
Color - Sound: Left / right  
**Contact** : Krzysztof Szafraniec

**Director, Script,**  
**Camera, Animator:** Krzysztof Szafraniec  
**Producer:** The Polish National Film, Television  
and Theatre School  
**Sound:** Piotr Zyla  
**Editing:** Krzysztof Szafraniec

A painter is sometimes a fragile and defenceless creature, which is why it is lucky when his work is supported by someone endowed with nearly god-like power. What happens when this person has a different vision of the artist's career? This film attempts to bring to life the world depicted in the paintings of Nikifor Krynicki. "Wings 3D" is a puppet-animated film created entirely with stereoscopic photography.

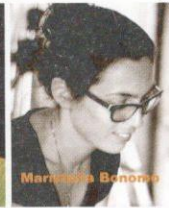
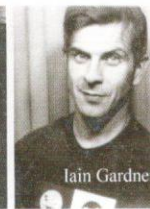
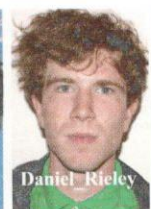
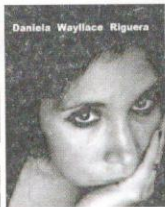
*Një piktor është ndonjëherë delikat dhe krijesë e pambrojtur, arsye që është me fat kur puna e tij mbështetet nga dikush financiarisht me fuqi-perëndie pothuajse. Çfare ndodh kur ky person ka një vizion ndryshe për karrierën e artistit? Ky film tenton të sjellë në jetë botën e pikturuar të piktorit Nikifor Krynicki. "Krahët 3D" është një film i animuar me kukulla i krijuar i gjithi me një fotografi stereoskopike*



# The program of films showmen



	Dt 20.09.2013		
Dt 24.09.2013	Press Conference Dt 24.09.2013	Dt 24.09.2013	Dt 24.09.2013
			18.30 opening ceremony 19.00-20.00 <b>SIXTH SCREENING</b> International competition (age of 12 years old)
			Fuga 15' F Pretty Anna-Lena 4' A Outside 8'20" A Papa's Tango 15' F Mourning 4'33" A Choir Tour 5' A Self Portrait 6'36" A
Dt 25.09.2013	Dt 25.09.2013	Dt 25.09.2013	Dt 25.09.2013
"ATE Pjeter Meshkalla"	"ATE Pjeter Meshkalla"	"ATE Pjeter Meshkalla"	"ATE Pjeter Meshkalla"
10.00 - 11.00 <b>FIRST SCREENING</b> (age of 7 years old) International competition (FOR CHILDREN)	11.45-12.45 <b>SECOND SCREENING</b> (age of 9 years old) International competition (FOR CHILDREN)	15.30-16.30 <b>THIRD SCREENING</b> (age of 10 years old) International competition (FOR CHILDREN)	17.00-18.00 Seminar-WorkShop (With students) Roza Ferro
The Giant 10' A The tree of Happiness 19' F The Tannery 4' A Mister Braker 15' F Growing Leo 9' A	The Little Blond Boy with a White Sheep. 8'30" A Smoke like a Turk 10' F Winter has come 5'40" A Grandmas's Tale 5'40" A Hedgehogs and the City 10' A Betty's Blues 11'45" A	Aldar and the grey wolf 13' A DjI. Death fails 4' A The Scrapman 9'50" F It's a dog's life 7'42" A Talking the plunge Allez Hop 1 7' A Us 8'30" A Dreamless 6' A	
Dt 26.09.2013	Dt 26.09.2013	Dt 26.09.2013	Dt 26.09.2013
"ATE Pjeter Meshkalla"	"ATE Pjeter Meshkalla"	"ATE Pjeter Meshkalla"	"ATE Pjeter Meshkalla"
10.00 - 11.00 <b>FIRST SCREENING</b> (age of 7 years old) International competition (student's Film)	11.45-12.45 <b>FOURTH SCREENING</b> (age of 11 years old) International competition (FOR CHILDREN)	15.30-16.30 <b>FIFTH SCREENING</b> (age of 12 years old) International competition (FOR CHILDREN)	17.00-18.00 Special Best of Internationales Trickfilm-festival Stuttgart ' 12
My strange grandfather 8'40" A The little Bird and the Leaf 4' A Rabbit and Deer 16'15" A The Water Well 10' F The Ballet 4' 8" A First Fish 10' A	Shave it 4'14" A Haensel and Gretel 10' A Autumn Leaves 10'35" A Vanya 10' 7" F The Centipede and the Toad 10' A Patakes 10'40" A	Blue and Malone, imaginary Detectives The Caketropo of ..... 20' F- A Sdrvgd't (Wake-Up!) 14' F The Button Saga 5'48" A Anouar and the Moon 25' F	Damned 9'15" A The House 6' 48" A Egg Nappers 1' 31" A Ernesto 7' A Learning to play 8' 47" A Little Brother winter 6'6" A
Dt 27.09.2013	Dt 27.09.2013	Dt 27.09.2013	Dt 27.09.2013
"ATE Pjeter Meshkalla"	"ATE Pjeter Meshkalla"	"ATE Pjeter Meshkalla"	"ATE Pjeter Meshkalla"
10.00 - 11.00 <b>SECOND SCREENING</b> (age of 9 years old) International competition (student's Film)	11.45-12.45 <b>THIRD SCREENING</b> (age of 11 years old) International competition (student's Film)	15.30-16.30 <b>FOURTH SCREENING</b> (age of 15 years old) International competition (student's Film)	<b>CINÉ-JEUNE PROPOSE A SPECIAL</b> European animated short films program for children and young people for 2013/2014 !
Flesh and Bones 7'28" A Virus 7'4" F-A Origami 8'29" A Trapped 7' A Chlid 28'14 F	Cupid 7'18" A Radio Active 7'56" A Reverso 7'13" A Cicatrices 17'4" F Framed 4'56" A The Labyrinth 9'20" A	Maintenant il faut grandir 8' A Memento Mori 9'40" A Muertos-Y-Vivientes 18'12" F Herr K und der E 4'18" A Stewpot Rhapsody 3' A Embarque 6'10" A Wings 3D 7'50" A	Rhapsodie 3' A Distance 3' 14" A Trains Folding 7' 20" A Aquarium 3' A Krake 8' 31" A Origami 8' 29" A Rain 2'27" A Dentmolle 4' A Pirate 2' 84" A Ecole Pivaut 7' A Monstersinfonie 3' A
Dt 28.09.2013	Dt 28.09.2013	Dt 28.09.2013	Dt 28.09.2013
			19.00 closing ceremony

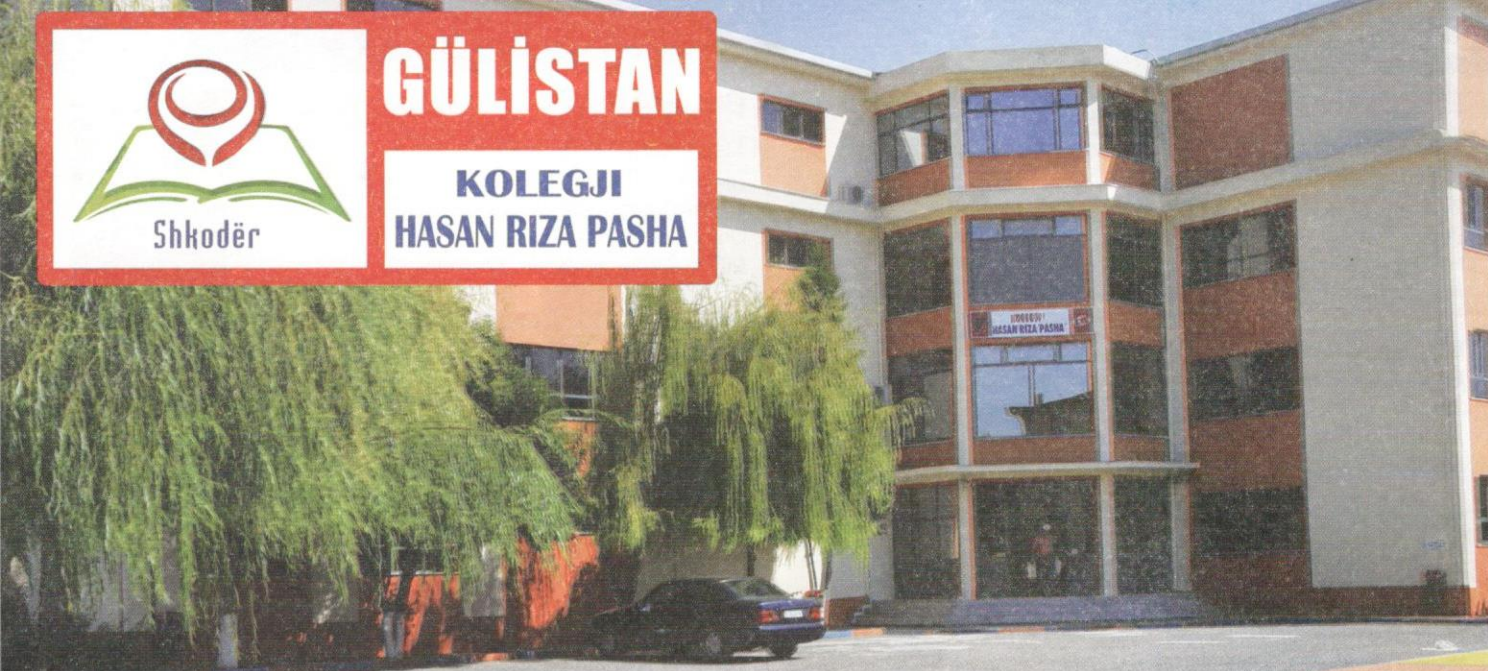




Shkodër

# GÜLİSTAN

## KOLEGJI HASAN RIZA PASHA



**BELGIAN**

Coordinator "MakingMovies" -  
Kristof De Win

ZAP - SHKATERROJ

Filmmakers: Kamiel Gerard  
Mario is watching tv.....  
Mario është duke shikuar TV.....

UP,UP,AND AWAY  
LARTE,LARTE DHE LARG

2012 - 13 sec  
A superhero or just a drunk ?  
Një superhero apo thjeshtë një i dehur ?

YOU'RE FULL OF IT MAN  
JE PLOT ME GENJESHTRA PLAKO

2012 - 1 min 47 sec  
Filmmakers: Brit Verschuren  
Guys and the bullshit stories they tell each other  
Djemtë dhe historitë e tyre të paveteta që i  
tregojnë njeri tjetrit

SUPERCAT - SUPERMACOKU

2012 - 41sec  
Filmmakers: Ayame Hellebuyck  
A cat is being chased by a cat catcher.  
But when the cat gets superpowers , thing  
are turned around.....  
Një mace po ndiqet nga një gjurmues  
macesh. Por kur macja merr superfuqi,  
gjërat kthehen në favor të saj...

**BELGIAN**

THE DRUNK - I DEHURI

2012 - 43 sec  
Filmmakers: Jacob Deviaene  
Don't drink and drive.....  
Mos pi dhe më pas ti japësh makinës.....

WRONG-WAY - KUNDER-VAJTJA

2012 - 1min 15  
Filmmakers: Bram De Jaeger  
A driver is driving in the wrong direction.....  
how can he be stopped?  
Një shofer po ecën në krahun e gabuar të rugës...  
si mund të ndalohej ?

LITTLE RED RIDING HOOD'S WOLF  
KESULKUQJA E VOGEL E UJKUT

2012 - 27 sec  
Filmmakers: Amelie Goethals  
The wolf is going the grandmother, but will soon  
turn back.....  
Ujku po shkon te gjyshja, por së shpejti do të kthehet  
mbrapsht.....

THE EXIT - DALJA 14

2012 - 7min 30  
Filmmakers: Tobias Cornille  
Lex gets stranded in the future..... How will he  
get back?  
Lexi bllokohet në të ardhmen... Si do të rikthehet ai ?



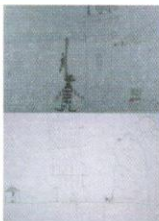
## BELGIAN

**SOS, SAVE THE TOWER !  
SOS, SHPETONI UJIN !**

2012 - 1min48

**Filmmakers:** Children aged between 8-12 years  
This is the story about the Leaning Tower of Pisa.  
Superheroes are trying to put it straight.  
But will they succeed?

*Kjo është historia për Kullen e Pjerret të Pizes.  
Superheronjtë po përpiqen ta drejtojnë. Por do ja  
arrijnë ?*



**CITY LIFE - JETA E QYTETIT**

2012 - 3min53

**Filmmakers:** Joris Van Dael Kidscam vzw  
A red balloon creates motion in and around the city.  
A story about communication and alienation.  
*Një balonë e kuqe krijon lëvizje brenda dhe rreth  
qytetit. Një histori rreth komunikimit dhe largësimit.*



**THE PLAYER - LOJTARI**

2012 - 3min 17

**Filmmakers:** A social worker with some young  
people  
Some guys are arguing about who's the best at  
getting some girls. When some girls appear, they  
will try to put it to the test.....

*Disa djem po diskutonin se kush është më i miri për të  
gjetur disa goca. Kur gocat shfaqen, ato do përpiqen ti  
vëjnë në praktikë taktikat e tyre....*

## BELGIAN

**DREAM - ENDERRA 17**

2012 - 3min12

**Filmmakers:** YOSHI VAN SICHEN  
A girl drowns and goes to the afterlife.....  
*Nje vajze mbytet dhe shkon ne jeten e pertejme.....*



**EGANIROB - EGANIROB 21**

2012 - 5 min 41

**Filmmakers:** Philippe Van Den Eynde & Kris  
Van Den Bulck  
A portrait of the Borinage. A former industrial  
region in Belgium, but now a region with the  
highest unemployment rates in the country. there  
a box full of memories finds its  
way to the people.....  
*Nje portret i Borinazhe. Nje ish krahine industriale ne  
Belgjike. Por tani nje krahine me numrin me te madh  
te papunesise ne vend. Eshte nje kuti plot me kujtime  
qe gjen rrugen te njerezit....*



**STOLEN BIKE -  
BICIKLETA E VJEDHUR 18**

2012 -6min 50

**Filmmakers:** Marieke Bodyn  
A stolen bike in a world full of bikes. Is it a quest  
for a stolen bike or for love?  
*Një bicikle e vjedhur në një botë plot me bicikleta.  
Është një kërkim për një bicikletë të vjedhur apo për  
dashuri ?*



**ALBANIA**

**KOKA BËN KOKA PËSON** - 2010 - 2 min 12  
 Ketlin Pjalmi, Xhenis Çoba, Ardis Cani,- realizues  
 Besmira Amuli, Idi Bushati, Adma Domni, Sabina  
 Hila, Arida Bushati, Aurelia Luka, Beki Mehmetes,  
 Dea Kola, Eqerem Rusi, Gidian Kalamishi, Gresi  
 Kalamishi, Klevis Gjeluci, Ieka Gjeka, Stiven  
 pajovi, Viktoria Ieqeja, Anida Borshi

**DORDOLECI - KRIMI** 2012 - 20sec+24sec  
 Moderator: Jani Zhonga, Milto Çarka

**TRE TRANDAFILAT** 2012 - 2 min 31  
 Fshati SOS & Universitati "POLIS"  
 Adela Denisa, Esmeralda, Tedi, Erik, Andi,  
 Elisabeta, Bjorni, Ares, Armandi, Vaja, Paola,  
 Fabiani, Marius, Fatmira, Enxhi

**PORTUGAL**

**Teachers:** Carlos Silva and Vitor Lopes  
**THE KINGDOM OF SILENCE**  
**MBRETERIA E QETESISE** 2011 - 8 min 14  
 collective of children (Bento Carqueja ;  
 Kristian Atanasov; Bruno Fonseca; Fábio Almeida;  
 Paulo Carvalho; Nuno Matos; Pedro Rendeiro;  
 Fábio Silva; Ricardo Martins; Hugo Fernandes;  
 João Marques)  
 In a kingdom where the law is silence, Gonçalo faces  
 everything and everyone to restore normalcy.  
*Në një mbretëri ku ligji është qetësia, Gonçalo përball çdo  
 gjë dhe të gjithë rikthehen në normalitet.*

**GRECEE**

**Teachers :** Vlahopoulou, Marianna Toma,  
 Ioannis Plakoutsis  
**THE SMALL HOUSE**  
**SHTËPIA E VOGËL**

2012 - 4 min 33 sec  
**Filmmakers:** 2<sup>nd</sup> Junior High School of Aridaja  
 A poor family man lives in a single room together  
 Wi with his numerous family members. One day  
 he decides to visit the Hodja and ask him for a  
 bigger house, in order to offer some relief to his  
 miserable family...

*Një familiar i varfër jeton në një dhomë të vetme  
 bashkë me pjestarët e shumtë të familjes. Një ditë ai  
 vendos të vizitojë Hodjan dhe ti kërkojë një shtëpi më  
 të madhe, në mënyrë që ti ofrojë familjes jetë më të  
 mirë familjes së tij ...*

**ENGLAND**

**THEOS WORRIES**  
**SHQETËSIMET E THEOS**  
 2013 - 3 min

**Filmmakers:** First Light (young people aged 7-9  
 years)  
 When Theo moves to a new school he feels threa-  
 tened by the rest of the class and uses his pencil  
 and sketchbook to draw his way out of trouble.  
*Kur Theo lëviz në një shkollë të re ai ndjehet i  
 kërcënuar nga pjesa tjetër e klasës dhe përdor lapsin e  
 tij dhe bllok fletësh vizatimi për të nxjerrë në rrugën e  
 tij jashtë telashe.*





## BELGIUM - Camera-etc

**Teachers :** Louise-Marie Colon & Simon Medard  
**BUTOYI 14-16**

2013 - 10 min

**Filmmakers:** 12 young girls from Burundi  
 Bukuru and Butoyi are twins. Butoyi is a brilliant student. However, while her brothers go to school, she has to help her mom in daily tasks...  
*Bukuru dhe Butoyi janë binjakë. Butoyi është një nxënës i shkëlqyer. Gjithsesi, gjatë kohës që vëllezërit e saj shkojnë në shkollë, ajo duhet të ndihmojë mamanë e saj në detyrat e përditshme...*



**GAHUNGU 12-14**

2012- 5min 50

**Filmmakers:** 14 teenagers from Burundi  
 Gahungu's mother is dead. His father went to work and confided the boy to his new wife...  
*Mamaja e Gahungut ka vdekur. Babai i tij shkon në punë dhe i besoi djalit gruan e tij të re...*



**Mr. RIDDIM - Zt. RIDDIM 6-9**

2012 - 4 min 22

**Filmmakers:** 10 children  
 Mr Riddim arrives in a town of the Wild West. His music makes all the inhabitants smiling ...  
*Zt Riddim shkon në një qytezë të Perëndimit të Egër. Muzika e tij i bën të gjithë banorët të buzëqeshin*



## BELGIUM - Camera-etc

**Teachers :** Louise-Marie Colon & Simon Medard  
 Dimitri Kimplaire - Camera -etc

**ZARBILAND - ZARBILAND 6-12**

2012 - 6 min 49

**Filmmakers:** 11 children

In the town of Zarbiland, the people have strange habits. The film exposes the favorite meals of each family...

*Në qytezën e Zarbiland, njerëzit kanë zakone të çuditshme. Filmi nxjerr në pah ushqimet e preferuara të çdo familjeje...*



## ITALY

**Teachers and coordinatorit :** Rosa Ferro

**I DO NOT DEPEND -**

**UNE NUK JAM I VARUR**

2013 - 10 min

**Filmmakers:** Young Boys and girls

Six social advertising spots on health risks depending on smoking, internet, alcohol, drugs.  
*Gjashtë reklama sociale në lidhje me rreziqet e varësisë nga duhani, internet, alkooli, droga.*



**CROATIA (SAF Cakovec)**

Teachers : Edo Lukman, Jasminka Bijelic Ljubic

**MAN WHO LIKED TO WHISTLE  
NJERIU QE PELQENTE TE FISHKELLENTË**  
2012 - 3 min 46

**Filmmakers:** children 13 - 15 years

A lonely man spends his days watching birds and whistling... Little by little, he becomes a bird...

*Një njëri i vetmuar i kalon ditët e tij duke parë  
zogjtë edhe duke fishkëlluar...  
Pak nga pak, ai kthehet në zog....*

**CIRCLE - RRETHI**

2012 - 1 min 46

**Filmmakers:** children 13 - 14 years

A strange circle appears in the field of wheat  
*Një rreth i cuditshëm shfaqet në fushën e grurëve*

**INSIDE DOG'S BODY**

**BRENDA TRUPT TE QENIT**

2011 - 2 min 43

**Filmmakers:** children girl 11 years

A scientist is trying to enter the body of a dog  
to save her friend...

*Një shkencëtar po përpiqet të hyje brënda një trupi të  
një qeni për të shpëtuar mikun e tij...*

**CROATIA (SAF Cakovec)**

Teachers : Edo Lukman, Jasminka Bijelic Ljubic

**BAD LUCK - FAT I KEQ**

2012 - 2min 06

**Filmmakers:** boy 11 years

Vedran Horvat, 11 years - the first film made in  
SAF studio

*Vedran Horvat, 11 vite - filmi i pare i bere ne SAF  
studio*

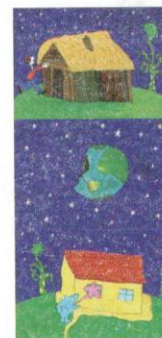
**ZDERONJA - LLUPESI**

2012 - 1 min 22

**Filmmakers:** boy 10 years

A meteor hit the Earth and bring the alien  
glutton ...

*Një meteor godet Tokën dhe sjell me vete një llupës  
alien....*



## JAPAN

Teachers : Arisa Wakami

Filmmakers: The Yamano Girls

### BEATING THE WICKED MONKEY WITH FUNNY WEAPONS

#### DUKE RRAHUR MAJMNIN E LIG ME ARME TE CUDITSHME

2013 - 2min 49

The king was taken away by the wicked gorillas! The four peers who got that shocking news, and they stand up against the enemy for helping the king. . . .

*Mbreti ishte rrembyer nga gorilla të këqija! Katër shokë të barabartë të cilët morrën lajmin shokues, u cuan edhe luftuan kundër armikut për të ndihmuar mbretin. ....*

### A HAPPY DAY - NJË DITË E LUMTUR

2012 - 1min 54

Wonder what the friends of the animals will do today..? The highlight of this story is the peculiar heartwarming world view of claymation.

*Pyes veten cfare do të bëjnë miqtë e kafsheve sot..? Pjesa më e rëndësishme e kësaj historie është një e vecantë ngushëlluese e menyrës se si bota e shef problemet e klimës*



## JAPAN

### THE FATEFUL HIDE-AND-SEEK LOJA FATALE KUKAFSHEHTI

2013 - 3 min 10

Boo-tan and Penta-kun are clay dolls that are created by kids in a children's house. They start playing hid-and-seek but they find that they are got separated from each other... Boo-tan to seek Penta-kun. Will they meet each other again?

*Boo-tan dhe Penta-kun janë kuklla balte që janë krijuar nga fëmijë në një shtëpi fëmije. Ato fillojnë të luajnë kukafshehti por e kuptojnë që janë larguar shumë nga njëri tjetri... A do të takohen persëri ato ?*



### THE ADVENTURE OF VEGETABLES

#### AVENTURA E PERIMEVE (6-7 years old)

2012 - 2 min 53

All of a sudden, a crown of the king of a peaceful vegetable kingdom has been stolen! The vegetable creatures of the kingdom, who had read a letter about the news, took a trip working together to find the crown.

*Papritur, kurora e një mbreti të një mbretërie paqësore perimesh ishte ojedhur ! Krijesat prej perimesh të mbretërisë, të cilët kishin lexuar një letër për lajmin, morrën përsipër një udhëtim duke punuar së bashku për të gjetur kurorën.*



## JAPAN

Teachers : Arisa Wakami

**THE SISTERS OF WITCH-A SKILLED WITCH AND HER UNSKILLED SISTER**  
**MOTRAT E SHTRIGES -NJE SHTRIGE E ZONJA DHE MOTRA E SAJ E PAAFTE**  
 2012- 3 min 49

One of the witch sister is skilled in working magic and the younger one is not."You have to practice making magic harder because of your poor skill!"

The younger sister was scolded and went out of the castle, but the woods out there was full of danger...

*Një nga motrat shtriga është e zonja në magji dhe e motra e vogël nuk është. "Ti duhet ta praktikosh magjinë me tepër sepse je e dobët!" Motra e vogël u qortua dhe u largua nga kështjella, por pylli atje jashtë ishte plot rrezik....*



## POLAND

Teachers : Robert Turlo 2011  
**EMILTE - KAMIL-** 3min 34 sek  
 Martyna-Tarik-Niss-Fouad-Ola-Hassana

**WYGRZEBANE U SMIECIACH**  
 2011 - 3 min 35sek

Filmmakers: A. Gradzinska, P.Ragaczewska, J. Grnybok, , M.Kazarski, L. Koiacki

**BIALY AMOK** 3 min 10sek

Filmmakers: P. Gryzek, S.Motył, D. Gornicki, A.Jaskolska, D. Demianiuk, J. Tabiuk, .....

**HANNIBAL TECTOORE** 2 min 38 sek

Filmmakers: Ania ,Veronika, Karolina, Lukasz...

**NA RATUNEK ZIEM!** 4 min 55 sec

Filmmakers: A. Otdyniski, B.Banachcwlcz, B. Ionaslak, B. Matecki, B. Zalesivska,

**ILLUSION** 4min 19 sec

Filmmakers: Zakariae, Sara, Nour el Houda, ....

**PRESENTATION** of the film implementers  
 (children and youth) 1min 8sec

**ERYK - KASIA - OLA - Aga - Paula - Kuba**  
 - Asia - Wojte , Szymon

**DOKUMENTAR** (Maroko-Polska) 8min 34 sec



## RUMANIA

**Teachers :** Andrei Scarlatescu, Stefan Scarlatescu  
 Animation Kid workshop - Turnul Vechi studio

**BALLERINA - BALERINA** - 9 - 14 years old  
 2012 - 2min 13

**Filmmakers:** Emanuel Dumitru, Cristiana Chiran,  
 Alexandra Mocanu, Diana Enescu, Rebeca  
 Ionescu, Maria Popescu, Sorana Scortea, Olivia  
 Ghica, Andreea Ionica

A she-bear tries to become ballerina,  
 but she fails... for the moment  
*Një arushë përpiqet të bëhet balerinë,  
 por dështon... për momentin*



**PENGUIN'S FLIGHT  
 FLUTURIMI I PINGUINIT**

2012 - 1 min 58

**Filmmakers:** Cristina Grigore, Cristiana Chiran,  
 Alexandra Mocanu, Mara Bumbac, Claudiu  
 Anghelescu, Sabin Rusu, Octavia Radu, Iustin  
 Burducea.

A penguin's keen desire to fly, eventually  
 leads him to fully enjoy his best ability  
 - swimming  
*Një pinguin i mprehtë dëshiron të fluturojë,  
 kjo me kalimin e kohës e çon atë të shijojë  
 më të mirën që ai di të bëjë - notin.*



## RUMANIA

**Teachers :** Andrei Scarlatescu, Stefan Scarlatescu  
 Animation Kid workshop - Turnul Vechi studio

**UTOPIA** 9-12 years old  
 2012 - 1 min 12

**Filmmakers:** Eduard Albu  
 A funny, rhythmmed animated fantasy,  
 surprisingly and joyfully digitally hand-drawn.  
*Një fantazi qesharake, ritmike, plot me surpriza  
 dhe e gëzueshme, dixhitalisht dorë lëshuar.*



**SCHERZO - SCHERZO** 13  
 2012 - 1 min 52

**Filmmakers:** Ioana Dumitru  
 Imagination game, jokingly hand-drawn.  
*Lojë imagjinatë, dorë lëshuar me shakate*



## SLOVENIA

**WELCOME HOME  
 MIRESERDHE NE SHTEPI**

A story of manipulation, greed and the media's  
 intimidation of the small man. Unfortunately,  
 this is the state of the world. Welcome home.

*Një histori manipulimi, lakmie dhe kërcënimi  
 i medias për një njeri të vogël. Fatkeqësisht,  
 kjo është bota. Mirëserdhë në shtëpi.*



## UNITED KINGDOM (UK)

Teachers and cordinatorit : Holly Clark

### THE PIRATES OF RABBIT DOLL ISLAND PIRATET E ISHULLIT KUKULLA LEPUR

2013 - 3 min

Filmmakers: Battyeford CE (C) Primary School

A vibrant and quirky swashbuckling animated adventure. The two rival clans of Rabbit Doll Island are brought together when dinosaurs from the Lost World steal the elusive pie jewel, threatening the future existence of the island

*Një aventurë e animuar kumbuesë dhe e çuditshme. Dy klane rivale të Ishullit Kukulla e Lepurit janë bashkuar kur dinosaur nga Bota e Humbur. Vjedhin byrekun me xhevahire të pakapshëm, duke kërcënuar të ardhmen e ishullit*



### IT WILL BE FINE - DO TË SHKOJË MIRE

2012 - 4 min 5sec

Filmmakers: Avonbourne School (13 - 14)

A busy life online might mean you miss what's happening around you.

A young woman chats with her friends online failing to notice that her pet mouse is about to drown. Will she sacrifice social media to save her pet's life?

*Një jetë e zënë në internet do të thotë që ju e humbni c'po ndodh rreth jush.*

*Një grua e re chaton me njerzit në internet dhe nuk arrin të kuptojë që miushi i saj po mbytet. A do ta sakrifikojë ajo median sociale për të shpëtuar jetën e kafshës së saj shtëpiake ?*



### STARGAZER - KËRKUESI I YJEVE

2012 - 7 min06 sec

Filmmakers: GMAC 13 - 14

A bitter sweet tale of love and loss.

Matt Stargazes, searching the sky every night looking for signs of his departed wife. Keeping him company is his plucky companion, Jockie the dog. Matt is planning a surprise for his Grandson Tony. Overnight something changes; Will Tony ever find out what his Grandfather had planned?



*Një përralle tragjiko-komike për dashurinë dhe humbjen. Matt kërkuesi i yjeve, kërkon çdo natë në qiell për shënja të gruas së tij të vdekur. Mban me vete për shoqëri shoqëruesin e tij guximtar, qenin Jockie. Matt po planifikonte një surprizë për nipin e çtij Toni. Për një natë çdo gjë ndryshon; A do ta gjejë ndonjëherë Toni se çfarë i ka përgatitur gjyshi i tij ?*



Dt 25.09.2013	Dt 25.09.2013	Dt 25.09.2013	Dt 25.09.2013
<b>Shkolla "Hasan Riza Pasha"</b> 10.00 -10.30 competition International <b>FIRST SCREENING</b> ( films made by children ) Croatia (SAF Cakovec) 6' Belgium - MakingMovies 12' Greece 5' 32"	<b>Shkolla "Hasan Riza Pasha"</b> 11.00 -11.30 competition International <b>SECOND SCREENING</b> ( films made by children ) Albania 5'30" Japan 14'30" England 3'	<b>Shkolla "Hasan Riza Pasha"</b> 12.00 -12.30 competition International <b>THIRD SCREENING</b> ( films made by children ) Belgium, Camera-etc 11' 11" Portugal 8' 14" United Kingdom 3' Slovenia 1' 14"	<b>Shkolla "Hasan Riza Pasha"</b> 13.00 - 14.00 Special Best of Internationales Trickfilm-festival Stuttgart ' 12 Damned 9'15" A The House 6' 48" A Egg Nappers 1' 31" A Ernesto 7' A Learning to play 8' 47" A Little Brother winter 6'6" A
<b>Dt 26.09.2013</b> <b>Shkolla "Hasan Riza Pasha"</b> 10.00 -10.30 competition International <b>FOURTH SCREENING</b> ( films made by children ) Poland, Robert Turlo 22'	<b>Dt 26.09.2013</b> <b>Shkolla "Hasan Riza Pasha"</b> 11.00 -11.30 competition International <b>FIFTH SCREENING</b> ( films made by children ) POLAND 16' ROMANIA, AnimationKid 5'	<b>Dt 26.09.2013</b> <b>Shkolla "Hasan Riza Pasha"</b> 12.00 -12.30 competition International <b>FIRST SCREENING</b> ( films made by young ) Greece 12- 16 years 4'32" Croatia 12- 16 years 5' United Kingdom 11' Romania 12- 16 years 2'30" BELGIUM ( Camera-etc) 15'	<b>Dt 26.09.2013</b> <b>Shkolla "Hasan Riza Pasha"</b> 13.00 - 14.00 CINÉ-JEUNE PROPOSE A SPECIAL European animated short films program for children and young people Rhapsodie 3' A Distance 3'14" A Trans Folding 7'20" A Aquarium 3' A Krake 8'31" A Origami 8'29" A Rain 2'27" A Dentmoule 4' A Pirate 2'84" A Ecole Pivaut 7' A
<b>Dt 27.09.2013</b> <b>Shkolla "Hasan Riza Pasha"</b> 10.00 -10.30 competition International <b>SECOND SCREENING</b> ( films made by young ) Belgium 12- 16 years 26'30" ITALY 10'	<b>Dt 27.09.2013</b> <b>Shkolla "Hasan Riza Pasha"</b> 11.00 -11.30 <b>FIRST SCREENING</b> (age of 7 years old) competition International (FOR CHILDREN) The Giant 10' A The tree of Happiness 19' F The Tannery 4' A Mister Braker 15' F Growing Leo 9' A	<b>Dt 27.09.2013</b> <b>Shkolla "Hasan Riza Pasha"</b> 12.00 -12.30 <b>FIRST SCREENING</b> (age of 7 years old) competition International (student's Film ) My strange grandfather 8'40" A The little Bird and the Leaf 4' A Rabbt and Deer 16'15" A The Water Well 10' F The Ballet 4' 8" A First Fish 10' A	<b>Dt 27.09.2013</b> <b>Shkolla "Hasan Riza Pasha"</b>
<b>Dt 28.09.2013</b> <b>Shkolla "Hasan Riza Pasha"</b> 10.00 -11.00 <b>SECOND SCREENING</b> (age of 9 years old) competition International (FOR CHILDREN) The Little Blond Boy with a White Sheep. 8'30" A Smoke like a Turk 10' F Winter has come 5'40" A Grandmas's Tale 5'40" A Hedgehogs and the City 10' A Betty's Blues 11'45 A	<b>Dt 28.09.2013</b> <b>Shkolla "Hasan Riza Pasha"</b> 11.30 -12.30 <b>SECOND SCREENING</b> (age of 9 years old) competition International (student's Film) Flesh and Bones 7'28" A Virus 7'4" F-A Origami 8'29" A Trapped 7' A Chiid 28'14	<b>Dt 28.09.2013</b> <b>Shkolla "Hasan Riza Pasha"</b>	<b>Dt 28.09.2013</b> <b>Shkolla "Hasan Riza Pasha"</b>

<p><b>"Animācijas Brigade"</b> ab.studija@apollo.lv</p> <p><b>Abraham López &amp; Ismael Martin</b> c/Juan de Orduña nº3 28223 Pozuelo de Alarcón Spain 34915121060 info@offecam.com</p> <p><b>Anna Ostalskaya</b> Dolgoroukovskaya str.25 127006 Moscow Russia +7 499 978 47 78 sharstudia@gmail.com</p> <p><b>Arnaud Demuyneck</b> <b>Natacha Cadart</b> 27 avenue Jean lebas 59100 Roubaix France +33320111130 ademuyneck@euroanima.net</p> <p><b>Aude Danset</b> 7 avenue Marcel Vyncke 59250 Halluin France +33 (0)6 27 19 32 00 aude@jeregarde.com</p> <p><b>Chris Mouw</b> Schoutenstraat 4bis 3512GB Utrecht The Netherlands +31302400768 distribution@illuster.nl</p> <p><b>Daniel del Valle</b> C/ Bobby Deglane nº 17-9. 24404 Ponferrada Spain +34 619729264 contact@dreamlessshortfilm.com</p>	<p><b>DUBOSC Alexandre</b> 9 rue Carnot 93100 Montreuil FRANCE 0952541566 alexandre@dubosc@gmail.com</p> <p><b>Ecaterina Saraeva</b> <b>Dmitri Voloshin</b> Ion Neculceu 5 MD-2069 Chisinau Moldova +37379996925 katya@simpals.ru</p> <p><b>Fabian Driehorst</b> Simon-von-Utrecht-Straße 85a 20359 Hamburg Germany (+49) 17624313418 fabian@fabianfred.com</p> <p><b>Ferenc Cakó</b> Apostol u. 21. 1025 Budapest Hungary (36) 304247389 cakoproduction@gmail.com</p> <p><b>Greta Stanciauskaitė</b> Antakalnio str. 54 LT-10303 Vilnius Lithuania +370 5 234 1524 stgreta@gmail.com</p> <p><b>Iain Gardner</b> 3/3 16 Marionville Rd EH7 5TX Edinburgh Scotland, UK +44 131 620 1402 iain@iaingardner.co.uk</p>	<p><b>Ieva Miskinyte</b> Antakalnio str. 116-33 LT-10200 Vilnius Lithuania +37064733938 bepavadinimo@gmail.com</p> <p><b>Ieva Vaickovska</b> Terbatas iela 49/51 – 12 LV-1011 Riga, Latvia 0037167612709 ieva@atomart.lv</p> <p><b>Ines Seifert</b> Friedrichstr. 14 01067 Dresden, Germany 0049-351-4903780 ines.seifert@balancefilm.de</p> <p><b>Ivan Ustinov</b> 50 Kraulya Street, Apt. 23 620109 Yekaterinburg Russia +79221455271 willworldross@gmail.com</p> <p><b>Julie Rembauville</b> 65 bd Davout 75020 Paris, FRANCE +336 661 60 35 99 productions@festival-prototypes.com</p> <p><b>Katrina Cimermane</b> Smerla iela 3 LV1006 Riga, Latvia 371 67520770 ab.studija@apollo.lv</p> <p><b>Marina Moshkova</b> Razyezzhaya str. 31-9 191119 St. Petersburg Russia +79217500879 (+7(812)) 7121520 mosh.marina@gmail.com</p>	<p><b>Marvin &amp; Wayne</b> Sant Joan de Malta 154 08018 Barcelona Spain +34934863313 fest@marvinwayne.com</p> <p><b>Maristella Bonomo</b> viale tirreno 10 95123 Catania, Italy +39 3491984604 maristella_bonomo@hotmail.com</p> <p><b>Mikhail Bak</b> France (33) 979349902 mikhail.bak@gmail.com</p> <p><b>Mo Kelly</b> Axis Productions Limited Suite 225 Pentagon Centre Washington Street Glasgow, G3 8AZ Scotland UK (+44(0)141 ) 572 2802 mokelly@axisanimation.com</p> <p><b>Natalia Toriano</b> 3 de Febrero 2539 1642 San Isidro Argentina 541147236372 shaveit@3dar.com</p> <p><b>Oksana Artemenko</b> Tukhachevsky str., 33 03170 Kyiv Ukraine +380636603279 acme@bk.ru</p> <p><b>Pascal Dijkamp</b> Kromme Mijdrechtstraat 110-4 1079 LD Amsterdam, The Netherlands +31 (0)20 442 1760 pascal@ijswater.nl</p>	<p><b>Remi Vandenitte</b> 5 Place des Martyres 1435 Mont-Saint-Guibert Belgium (+32) 498 84 32 09 remivandenitte@hotmail.com</p> <p><b>Rino Sciarretta</b> via della libertà 39, castel madama 00024 Rome Italy (+39) 3355386392 zivagumedia@libero.it</p> <p><b>Rubén Mateo-Romero</b> Plaza del Ayuntamiento 9, 21 Valencia 46002 SPAIN (+34) 963250170 distribution@beniwood.com</p> <p><b>Sophie Fallot</b> Fargo - La Cartoucherie, Rue de Chony 26500 Bourg-Les-Valence France (+33) 475 61 54 48 sf@fargo.fr</p> <p><b>Ute Dilger</b> Peter-Welter-Platz 2 50676 Cologne Germany +49 221 20189330 dilger@khm.de</p> <p><b>Valentas Askinis</b> Antakalnio str. 116-33 LT-10200 Vilnius Lithuania +370 61047151 tindirindis_festival@yahoo.com</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p><b>STUDENT'S FILM</b></p> <p><b>Alissa Tritenko</b> Festival coordinator Zemlyanoy Val Moscow 105064, Russia (8495) 9679398 mir.festivals@gmail.com</p>	<p><b>Dimitri Kimplaire</b> Camera-etc Rue de Visé, 490 Liège B-4020 Belgium (+32) 42535997 dimitri.kimplaire@camera-etc.be</p> <p><b>Dina Velikovskaya</b> 17, 15b, Dirizhabelnaya 141700 Dolgoprudny, Moscow reg./, Russia +74955767666 divelik@list.ru</p>	<p><b>Lena von Döhren</b> Rathausenstrasse 3<sup>a</sup> Emmen 6032 Switzerland (0041) 774440283 mail@lenalena.org</p> <p><b>Luce Grosjean</b> Festivals' relations 333 rue des Pyrénées Paris 75020 (0033) 674232951 filmsgobelins@gmail.com</p> <p><b>Moira Marguin</b> Executive production GOBELINS L'ÉCOLE DE L'IMAGE 73 avec Saint Marcel 75013 Paris France (0033) 674232951 mmarguin@gobelins.fr</p>	<p><b>BY CHILDREN AND YOUNG</b></p> <p><b>Artemis Vlahopoulou</b> 13 Archeologikou Museum St 54640 Thessaloniki Greece (0030) 6945146116 artemisvlahopoulou@yahoo.co.uk</p> <p><b>Andrei Scarlatescu</b> Turnul Vechi studio Bd. Independentei Bl.8, sc B, et. 2, ap 25 130045 Targoviste Romania (040) 761699620 turnulvechistudio@yahoo.com</p>	<p><b>Júlia Rocha</b> Rua Dr. Egas Moniz, 159 3860-078 Avanca Portugal (351) 234880658 filmografo@filmografo.pt</p> <p><b>Kristof De Win</b> Coordinator MakingMovies Paviljoenstraat 3, 1030 Brussels Belgium (+32) 22478867 makingmovies@jekino.be</p>
<p><b>ADIFAC LA CAMBRE (ENSAV La Cambre)</b> <b>Vincent Gilot</b> ave. Franklin Roosevelt 27 Brussels 1050, Belgium (+32) 478913201 steppenwolf_67@hotmail.com</p> <p><b>CAMBON DE LA VALETTE</b> <b>Charlotte</b> Mademoiselle 33 6 37 77 09 31 charlottecambon@hotmail.fr</p>	<p><b>Evgenia Gostrer</b> Frankfurter Str. 99a Kassel 34121, Germany (+49) 1623420168 evgenia.gostrer@gmx.de</p> <p><b>Eva Stegmayer</b> Akademiefhof 10 Ludwigsburg 716385 Germany (+49) 7141 969 103 festivals@filmakademie.de</p>	<p><b>Péter Vác</b> Róna u. 117 Budapest 1149 Hungary (0036) 202057982 vaczpeter@gmail.com</p> <p><b>Veronika Göttlichová</b> L. Váchy 125 Zlín 760 01 Czech republic (+420) 776840585 gottlichova@alternativenow.cz</p>	<p><b>Arisa Wakami</b> 6-27-4 kinuta setagaya-city Tokyo 157-0073 Japan (81) 8054258962 arisawakami@gmail.com</p> <p><b>TV STUDIO FILMÓW ANIMOWANYCH</b> tvfsfa@tvfsfa.com</p>	<p><b>Matija Sturm</b> Ribniska 27 1000 Ljubljana Slovenia (386) 31632162 matija@zvviks.net</p> <p><b>Rosa Ferro</b> Via Crispi 26 70010 Valenzano (Ba) Italy (080) 4673486 rosa.ferro@virgilio.it</p>
<p><b>Francisco J. Cabrera</b> c/ Juan de Orduña nº 3 Ciudad de la Imagen 28223 Pozuelo de Alarcón Madrid, España T +34 91 512 10 60 F +34 91 512 10 70 promocion@ecam.es www.offecam.com</p> <p><b>Daniela Wayllace</b> rue Vallée Bailly 78 Braine l'Alleud 1420, Belgium (+32) 478913201 steppenwolf_67@hotmail.com</p>	<p><b>Gilbert Kiner</b> 921, rue la croix Lavit 34090 Montpellier, France (0033) 674232951 nlapuyade@artfx.fr</p> <p><b>József Fülöp</b> Zugligeti ut 9-25 1121 Budapest, Hungary 0036204720681 flp@mome.hu</p> <p><b>Krzysztof Szafraniec</b> ul.Sienkiewicza 31/22 90-114 Lodz (+48) 888938920 krzysztof.szafraniec@gmail.com</p>	<p><b>Yury Evdokimov</b> Pyatiletok prospect, 5-2-60F St-Petersburg 193318 Russia (911) 0883692 yury-1980@mail.ru</p>	<p><b>Edo Lukman</b> SAF Cakovec Trg Republike 1 40000 CAKOVEC (040) 310 458 saf@ck.t-com.hr</p> <p><b>Holly Clark</b> First Light Studio 28 Fazeley Studios, 191 Fazeley Street B5 5SE Birmingham England (0121) 224 7511 holly@firstlightonline.co.uk</p>	<p><b>Vasilij Koretskiy</b> Pushchino, microdistrict "B"-18 51 Moscow Region, 142290 Pushchino Russia +7 4967 736388 vasiliikoretskiy@yandex.ru</p>

## ***Faleminderit - Thanks***

**Raiffeisen Bank**

Ambasadës Italiane në Tiranë ( **Ambasciata d'Italia a Tirana** )

Konsullata Italiane në Shkodër ( **Consolato d'Italia Scutari** )

Institutin Italian i Kultures në Tiranë ( **Instituto Italiano di Cultura di Tirana“ IIC”**)

Firma “ **VEGA- Construction Group** ” [www.vega.al](http://www.vega.al)

Shoqatën e Krijuesit e filmit të animuar Shqiptare “**ALBANIMATION**”

Shkollën e mesme “**ATE Pjetër Meshkalla**” Shkodër

Kolegjin “ **Hasan Riza Pasha**” Shkodër

Hotel “ **KADUKU** ”

Restorantin **Rezëm**

Bar Restorant **Shirok, Velipoj**

**TRING DIGITAL**

**TVSH DIGITAL**

**Mediat e Shkodrës**

Design **Adnand Zaloshnja**



**Raiffeisen  
BANK**

*Fitoni çdo sfidë*

**SPONSOR GJENERAL**



Ambasciata d'Italia  
Tirana



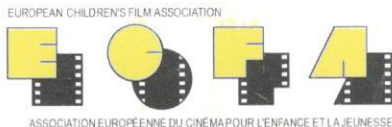
*Consolato d'Italia  
Scutari*



Istituto  
Italiano  
di  
Cultura  
Tirana



**This Festival is member of ECFA**



ASSOCIATION EUROPÉENNE DU CINÉMA POUR L'ENFANCE ET LA JEUNESSE

International Film Festival  
for Children and Young Audience

**"AniFestROZAFa"**

NGO "AniFest"

[www.anifestrozafa.org](http://www.anifestrozafa.org)

e-mail: [artanmaku@anifestrozafa.org](mailto:artanmaku@anifestrozafa.org)



September 24 - 29. 2013

SHKODRA - ALBANIA

This Festival is member of ECFA



SPONSOR GJENERAL

